



BOLETÍN  
informativo  
2017



UNAM

**ENALLT**

Escuela Nacional de Lenguas,  
Lingüística y Traducción





**BOLETÍN**  
**informativo**  
2017

DEPARTAMENTO  
DE LINGÜÍSTICA APLICADA



UNAM

**ENALLT**

Escuela Nacional de Lenguas,  
Lingüística y Traducción

## **Boletín del DLA 2017**

Primera edición: junio de 2017  
D.R. © 2017 Universidad Nacional Autónoma  
de México  
Coordinación de Humanidades  
Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística  
y Traducción, ENALLT  
Circuito interior s/n, Ciudad Universitaria,  
Del. Coyoacán, C.P. 04510, Ciudad de México  
publicaciones@cele.unam.mx  
Ciudad Universitaria, C.P. 04510, Ciudad de México

Cuidado de la edición  
Mtra. Alma Luz Rodríguez Lázaro  
Pas. Vanessa Eugenia García Llampallas y Pacheco

Prohibida su reproducción parcial o total por  
cualquier medio sin autorización escrita del titular

Impreso y hecho en México

## **Responsables**

Mtra. Alma Luz Rodríguez Lázaro  
Jefe del Departamento de Lingüística Aplicada

Óscar García Benavides  
Coordinador de Comunicación Social

Enio Ramírez Campos  
Jefe del Departamento de Publicaciones

# Índice

<b>Presentación</b>	<b>11</b>
<b>Áreas y líneas de investigación</b>	<b>13</b>
<b>Proyectos</b>	
<b>Área de investigación: Estudios del discurso</b>	<b>19</b>
<b>Línea de investigación: Lenguaje, pensamiento y complejidad social</b>	<b>19</b>
Identidad y segundas lenguas	19
Lenguaje y construcción de la identidad:	
Una mirada desde diferentes ámbitos	19
Somos en el lenguaje y a través de él. El lenguaje como sistema complejo en el estudio de complejidades sociales	20
<b>Línea de investigación: Lingüística sistémico-funcional</b>	<b>20</b>
Procesos verbales y afines en la escritura académica en español: un estudio desde la Teoría de la Valoración	20
Relaciones clausulares y discursivas en la escritura académica	21
Tipología verbal y de evaluación de actitud en la escritura académica de las humanidades: un estudio sistémico-funcional	21
<b>Línea de investigación: Semiótica</b>	<b>22</b>
Estudio acerca de la integración de la significación entre discurso verbal e imagen. Aplicaciones al análisis del discurso y la enseñanza de lenguas	22
Fanerón	22
<b>Línea de investigación: Semántica y pragmática</b>	<b>23</b>
Términos numéricos e implicatura escalar	23

<b>Área de investigación: Formación</b>	<b>24</b>
Línea de investigación: Enseñanza de las lenguas, formación docente y de lingüistas aplicados en ambientes digitales	24
Curso en línea modalidad MOOC: Reading Tools	24
Las habilidades informativas en el estudiante de la Especialización Enseñanza del Español como Lengua Extranjera a distancia (CEPE-CELE)	24
Optimización del Módulo 7 del Diplomado ALAD: Task-Based Language Teaching	25
Programa de Formación para la Enseñanza del Inglés	25
Sociolingüística: recursos de análisis para el contexto del salón de clase de L1 y L2 (Curso en línea-Módulo del Diplomado ALAD)	26
Línea de investigación: Formación de profesores	26
Elaboración de materiales didácticos para instructores de Lenguas de Señas Mexicana. LSM	26
Elaboración del proyecto de Licenciatura en Didáctica de Lenguas Culturas para Ámbitos Académicos y Profesionales	27
Elaboración y redacción del libro <i>Interagir en langue(s)</i>	27
<b>Área de investigación: Investigación Curricular</b>	<b>28</b>
Línea de investigación: Aportes teóricos y reflexiones sobre la didáctica de lenguas	28
Colección: 'Mi gramática'	28
Elaboración del plan de estudios y programas para el Departamento de Francés	28
Línea de investigación: Diseño de cursos	29
Compredi meglio la lettura! Módulo en línea	29
Curso de comprensión de lectura de portugués en línea	29
Curso de Griego Moderno como LE en modalidad mixta	30
Curso en línea de expresión escrita en italiano (Módulo 6)	30

Diseño de un curso de comprensión de lectura en inglés para estudiantes de ciencias sociales	31
Elaboración del curso semi-presencial para el aprendizaje de inglés como lengua extranjera. Nivel B1, para el área de biomédicas	31
Módulo de enseñanza de una lengua extranjera en la niñez	32
Proyectos de innovación tecnológica para la enseñanza de lenguas	32
<b>Proyectos DLA</b>	<b>33</b>
Sistema de Gestión del Departamento de Lingüística Aplicada	33
<b>Línea de investigación: Diseño de recursos de enseñanza</b>	<b>33</b>
Alineación de los componentes curriculares para el departamento de inglés	33
Análisis y mejoramiento del proceso de enseñanza aprendizaje de la comprensión auditiva en los departamentos de inglés y francés del CELE	34
Desarrollo de sitio: En forma para las certificaciones de alemán	34
Diseño de lineamientos para la elaboración de planes de estudio de lenguas extranjeras en el CELE	35
Diseño de materiales para el desarrollo de la competencia socio-pragmática	35
Diseño de programas para cursos de náhuatl 1 y 2	36
Diseño y elaboración de material didáctico para los cursos de náhuatl 1 y 2 del CELE	36
Edición del diseño curricular del CELE: Planes y programas de alemán, árabe, chino, coreano, francés, griego moderno, hebreo, inglés, italiano, japonés, náhuatl, portugués y ruso	37
Elaboración de materiales para promover el desarrollo de estrategias de aprendizaje para la Producción Escrita y la Recepción Escrita en los cursos de francés del Departamento de Francés, Catalán y Rumano	37
Elaboración de un manual de fonética en inglés para el curso de alumnos de nivel avanzado del CELE” Libro para el alumno	38

Elaboración de una audioteca digital para la enseñanza y el aprendizaje del inglés como lengua extranjera	38
Elaboración de una interfaz de búsqueda de materiales de inglés para el uso restringido a profesores del Departamento de Inglés del CELE	39
Intercambios culturales y telecolaboración: el teletándem como detonador del aprendizaje transformacional en aprendientes de inglés como lengua extranjera	39
Planes y programas de Chino para el Instituto Confucio en la UNAM	40
Producción de un programa de video Cómo usar el diccionario chino-español: búsqueda por radicales	40
Titos Patrikios. Antología de poemas	41
<b>Línea de investigación: Enfoques metodológicos</b>	<b>41</b>
Exámenes de certificación de lenguas extranjeras para ciegos y débiles visuales	41
Nuevos escenarios en torno a la autonomía del aprendizaje de lenguas (Memorias del EICA 2016)	42
Retos del CELE ante la comunidad universitaria con discapacidad	42
Sección de Ruso de la Mediateca del CELE de la UNAM	43
Teletándem: Intercambio intercultural con hablantes competentes de lenguas extranjeras por medio de videoconferencia en internet	43
<b>Línea de investigación: Evaluación educativa</b>	<b>44</b>
Creencias, representaciones y saberes de los alumnos de portugués respecto de la comprensión de lectura y su evaluación	44
Diseño y elaboración de instrumentos de evaluación para los cursos de Náhuatl del CELE	44
Elaboración de exámenes finales de francés del Departamento de Francés, Catalán y Rumano	45
La evaluación y certificación de portugués LE: los exámenes de comprensión de lectura requisito para obtener la licenciatura en la UNAM	45



Lineamientos metodológicos para el diseño de exámenes de lenguas del CELE	46
Los exámenes de certificación en el CELE-UNAM: Reflexiones y lineamientos	46
Sitio en línea de exámenes de práctica de comprensión de lectura en inglés para el área de Ciencias Forenses	47
Ubicación y análisis de las representaciones sociales de los profesores y alumnos de inglés del CELE acerca de la evaluación	47
<b>Área de investigación: Psicolingüística</b>	<b>48</b>
<b>Línea de investigación: Adquisición de segundas lenguas</b>	<b>48</b>
El discurso reportado en las etapas tempranas de la adquisición de lenguaje. Precursores y procesos para su desarrollo	48
Una caracterización de derivaciones existenciales en español con enfoque minimalista	48
<b>Línea de investigación: Bilingüismo</b>	<b>49</b>
Diferencias individuales en la adquisición del lenguaje.	
Factores lingüísticos, cognitivos, socioambientales	49
La adquisición bilingüe del discurso narrativo	49
Reedición de la obra <i>Bilingüismo en la infancia</i>	50
Relaciones entre bilingüismo y rendimiento académico	50
<b>Área de investigación: Sociolingüística</b>	<b>51</b>
<b>Línea de investigación: Lengua, cultura y literatura</b>	<b>51</b>
Estudio sobre la motivación integrativa en el aprendizaje de lenguas y culturas. Características de la integración simbólica en torno a necesidades	51
<b>Línea de investigación: Política y planificación del lenguaje</b>	<b>51</b>
Muerte y vitalidad de las lenguas indígenas y las presiones sobre sus hablantes	51

Situaciones y prácticas bilingües que contribuyen al mantenimiento-desplazamiento de las lenguas. Análisis del ‘conocimiento’ y de la ‘máxima facilidad compartida’ como sistemas complejos	52
<b>Área de investigación: Traducción y Lexicografía</b>	<b>53</b>
Línea de investigación: Terminología y lexicografía	53
Diccionario didáctico: español-rumano	53
Diseño y producción de material didáctico en video para la enseñanza de las lenguas en la UNAM: Chino	53
El uso del diccionario y el léxico en el aprendizaje de lenguas: estudios en México y Brasil	54
Escribe todas las palabras que vienen a tu mente...	
El léxico disponible en el aprendizaje de lenguas	54
Sistema Universitario de Diccionarios del CELE. SUDI-CELE	55
Línea de investigación: Traducción y traductología	55
Aspectos sintácticos en contraste en la traducción del italiano al español	55
Cuando la traducción no es una traducción o ¿De qué hablamos cuando hablamos de traducción?	56
Presente y futuro de la investigación y la práctica de la traducción especializada	56
Revisión, reformulación y adecuación del Proyecto de creación del Plan de Estudios de la Licenciatura en Traducción y Mediación Cultural	57
<b>Actividades académicas</b>	<b>59</b>
<b>Publicaciones de los miembros del Departamento de Lingüística Aplicada</b>	<b>65</b>
<b>Suplemento biblioteca</b>	<b>77</b>





## Presentación

Como cada año el objetivo de este boletín es informar a los profesores de la Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística y Traducción (ENALLT), y en específico a los miembros del Departamento de Lingüística Aplicada (DLA) sobre las labores que se realizan en este departamento.

La primera sección muestra los proyectos vigentes así como los que fueron terminados durante 2016 e inicios de 2017. El fin de esta información es difundir los trabajos de cada línea de investigación, y a su vez, compartir el desempeño y productividad académica de nuestros académicos en el DLA.

El segundo apartado ofrece información sobre los distintos eventos académicos que se llevarán a cabo en 2017 por las líneas de investigación, dentro del marco del Seminario Permanente de Lingüística Aplicada. Es un gran logro que cada vez se integran más personas interesadas en los temas que se presentan en estos eventos.

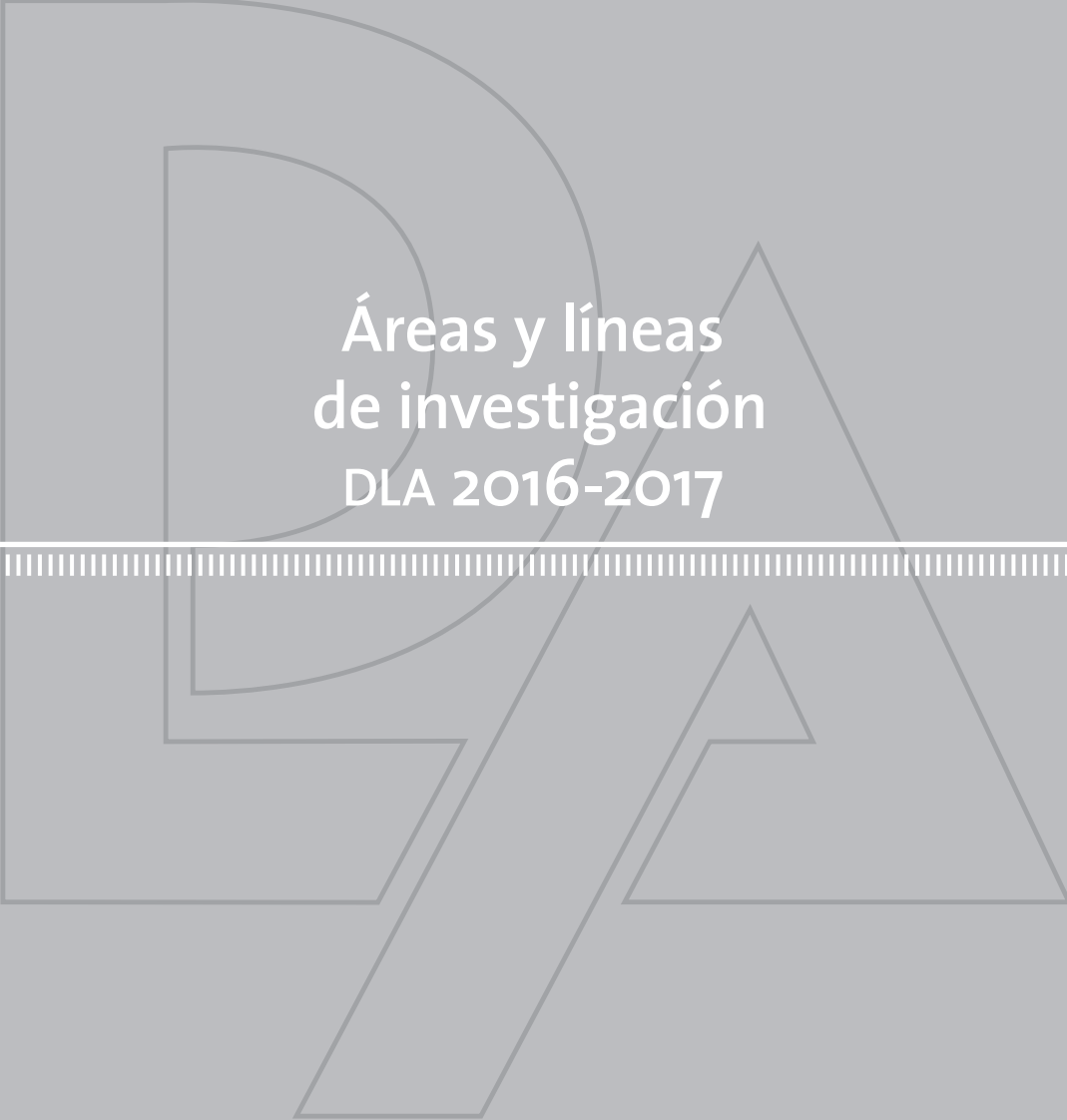
Como tercer punto, se muestran algunas publicaciones de nuestros académicos que pueden ser de interés para otros profesores e investigadores dentro de la Lingüística Aplicada.

En la última división de este Boletín, la coordinación de la Biblioteca Stephen A. Bastien nos comparte el texto “Notas sobre el *Catálogo Comentado de la Colección de Libros Antiguos (CCCLA) de la biblioteca Stephen A. Bastien del Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras (CELE)*”.

Agradezco la participación de todos los profesores que laboran en el DLA y que día a día generan que este Boletín contenga mayor información y los invito a que nuestra siguiente edición se enriquezca aún más.

Alma Luz Rodríguez Lázaro





Áreas y líneas  
de investigación  
DLA 2016-2017

---





**DLA**

**Áreas de investigación**

**Psicolingüística**

Adquisición de segundas lenguas

Bilingüismo

**Sociolingüística**

Lengua, cultura y literatura

Política y planificación del lenguaje

**Traducción y Lexicografía**

Terminología y lexicografía

Traducción y traductología

**Líneas de investigación**



# Proyectos





**Área de investigación:**

Estudios del discurso

**Línea de investigación:**

Lenguaje, pensamiento y complejidad social

***“Identidad y segundas lenguas”***

Proyecto de investigación

**Objetivo:** Describir la construcción de la identidad en el dominio del aprendizaje de una segunda lengua.

**Responsable:** Sabine Regina Pflieger Biering

**Participantes:** Israel Rubén Garcíadiago, Jacqueline Tiburcio, Elizabeth Cruz Bueno y Georgina Grondin.

**Año de inicio y término:** 2014-2018

**Fecha de aprobación C.A.:** 28 de noviembre de 2014

**Productos esperados:** Libro

**No. de identificación del DLA:** FITB-141128

**Situación:** En proceso

***“Lenguaje y construcción de la identidad:  
Una mirada desde diferentes ámbitos”***

Proyecto editorial

**Objetivo:** Explorar la relación entre la construcción de una identidad y el uso del lenguaje. Los ámbitos sociolingüísticos que se tocan van desde la adquisición de una segunda lengua, de narrativas de migrantes hasta la construcción de la identidad en sujetos que viven situaciones de lenguas en contacto.

**Responsable:** Sabine Regina Pflieger Biering

**Año de inicio y término:** 2016

**Fecha de aprobación C.A.:** 29 de abril de 2016

**Fecha de término:** 27 de enero de 2017

**Productos esperados:** Artículos, presentaciones y seminario

**No. de identificación del DLA:** NK CJ-160429

**Situación:** Terminado

***“Somos en el lenguaje y a través de él. El lenguaje como sistema complejo en el estudio de complejidades sociales”***

Proyecto editorial

**Objetivo:** Realizar una compilación de artículos sobre la relación entre lenguaje, pensamiento y complejidad social.

**Responsable:** Sabine Regina Pfleger Biering

**Año de inicio y término:** 2017-2018

**Fecha de aprobación C.A.:** 24 de febrero de 2017

**Productos esperados:** Libro

**No. de identificación del DLA:** PEBS-170306

**Situación:** En proceso

**Línea de investigación:**

Lingüística sistémico-funcional

***“Procesos verbales y afines en la escritura académica en español: un estudio desde la Teoría de la Valoración”***

Proyecto de investigación

**Objetivo:** Analizar los procesos verbales, mentales y relacionales en el registro académico de las humanidades desde el punto de vista de la teoría de la valoración dentro del enfoque de la Lingüística Sistémico Funcional.

**Responsable:** Natalia Ignatieva Kosminina

**Participantes:** María del Carmen Contijoch Escontría, Daniel Rodríguez Vergara, Luz Helena Herrero, Teresa Castineira (BUAP), Michael Witten (BUAP), Leonor Juárez (BUAP), Moisés Perales Escudero (Univ. De Quintana Roo), Eyder Sima Lozano (Univ. de Quintana Roo) y Edith Hernández Méndez (Univ. De Quintana Roo).

**Año de inicio y término:** 2013-2017

**Fecha de aprobación C.A.:** 22 de marzo de 2013

**Productos esperados:** Publicación y ponencias

**No. de identificación del DLA:** VRPC-130322

**Situación:** En proceso

***“Relaciones clausulares y discursivas  
en la escritura académica”***

Proyecto editorial

---

**Objetivo:** Realizar un libro en el cual se dé a conocer una investigación basada en el análisis a nivel clausular y retórico de artículos científicos en inglés y en español.

**Responsable:** Daniel Rodríguez Vergara

**Año de inicio y término:** 2017-2018

**Fecha de aprobación C.A.:** 27 de enero de 2017

**Productos esperados:** Libro

**No. de identificación del DLA:** ROVD-170217

**Situación:** En proceso

***“Tipología verbal y de evaluación de actitud en la escritura académica de las humanidades: un estudio sistémico-funcional”***

**PAPIIT IN401716**

---

Proyecto de investigación

---

**Objetivo:** El objetivo de este proyecto es analizar la tipología verbal y los aspectos evaluativos en la redacción académica de estudiantes de licenciatura pertenecientes a las áreas humanísticas de Geografía, Historia y Literatura.

**Responsable:** Natalia Ignatieva Kosminina

**Corresponsable:** Daniel Rodríguez Vergara

**Año de inicio y término:** 2016-2018

**Fecha de aprobación C.A.:** 18 de marzo de 2016

**Productos esperados:** Artículo y publicaciones

**No. de identificación del DLA:** NSHD-160318

**Situación:** En proceso

Línea de investigación:  
Semiótica

***“Estudio acerca de la integración de la significación entre discurso verbal e imagen.***

***Aplicaciones al análisis del discurso  
y la enseñanza de lenguas”***

Proyecto de investigación

**Objetivo:** Realizar un estudio documental acerca del estado del arte que guarda la significación entre texto e imagen desde 1970 hasta el 2015 que posteriormente se traducirá en una monografía.

**Responsable:** Monique Vercamer Duquenoy

**Año de inicio y término:** 2015-2016

**Fecha de aprobación C.A.:** 29 de mayo de 2015

**Productos esperados:** Ponencias y publicaciones

**No. de identificación del DLA:** OURM-150529

**Situación:** En proceso

***“Fanerón”***

Proyecto editorial

**Objetivo:** Creación de una compilación que difunda artículos en extenso como parte de las ponencias del Primer Coloquio Internacional de Semiótica.

**Responsable:** Eréndira Camarena

**Participantes:** Monique Vercamer Duquenoy

**Año de inicio y término:** 2013-2015

**Fecha de aprobación C.A.:** 31 de mayo de 2013

**Producto esperado:** Libro electrónico

**No. de identificación del DLA:** RQDM-130531

**Situación:** En proceso



**Línea de investigación:**  
Semántica y pragmática

***“Términos numéricos e implicatura escalar”***

***PAPIIT IN40115***

Proyecto de investigación intrainstitucional  
y multidisciplinario

---

**Objetivo:** Conjuntar perspectivas teóricas y empíricas, para, en primer lugar, reunir evidencia a favor de alguna postura sobre la semántica de los términos numéricos, y posteriormente, contribuir al esclarecimiento de los factores que intervienen en su adquisición, interpretación y cómo interactúan.

**Responsable:** María del Carmen Curcó Cobos

**Corresponsable:** María Teresa Peralta Estrada

**Año de inicio y término:** 2015-2017

**Fecha de aprobación C.A.:** 29 de mayo de 2015

**Productos esperados:** Ponencias y publicaciones

**No. de identificación del DLA:** BNDR-150529

**Situación:** En proceso

**Área de Investigación:**

Formación

**Línea de investigación:**

Enseñanza de las lenguas, formación docente y de lingüistas aplicados en ambientes digitales

***“Curso en línea modalidad MOOC:  
Reading Tools”***

Proyecto de trabajo

---

**Objetivo:** El objetivo de este proyecto de trabajo es diseñar un curso MOOC (objetivos contenidos, actividades, materiales y evaluación) para que el participante de este MOOC desarrolle estrategias de comprensión de lectura con el fin de que sea capaz de aplicarlas para la comprensión de textos de divulgación del área de su interés. Igualmente, el participante será capaz de realizar ejercicios que se asemejen a los exámenes de requisito para titulación.

**Responsable:** María del Carmen Contijoch Escontria

**Participantes:** Jesús Canuto Rugerio, Dulce María Gilbón Acevedo, Ernestina León Pe-  
rea, Karen Beth Lusnia, María Teresa Ma-  
llén Estebaranz, María Antonieta Rodríguez  
Rivera, Elvia Baca Colín, Sonia Cruz Techica,

Katsumi Yoshida Hernández y Miguel Ale-  
jandro Merino García.

**Año de inicio y término:** 2014-2016

**Fecha de aprobación C.A.:** 28 de noviembre  
de 2014

**Producto esperado:** Curso MOOC en línea

**No. de identificación del DLA:** ERVP-141128

**Situación:** En proceso

***“Las habilidades informativas en el estu-  
dante de la Especialización Enseñanza del  
Español como Lengua Extranjera a distancia  
(CEPE-CELE)”***

Proyecto de investigación

---

**Objetivo:** Identificar las habilidades infor-  
mativas iniciales de los estudiantes y co-  
rroborar si al final de la especialización és-  
tas han mejorado y de qué manera.

**Responsables:** Dulce María Gilbón Acevedo,  
Blanca Estela Solís y Rodolfo García Ochoa.

**Año de inicio y término:** 2013-2017

**Fecha de aprobación C.A.:** 01 de febrero de  
2013

**Fecha de término:** 28 de abril de 2017

**Productos esperados:** Sitio Web

**No. de identificación del DLA:** DVHB-130201

**Situación:** Terminado

**“Optimización del Módulo 7 del Diplomado  
ALAD: Task-Based Language Teaching”**

Proyecto de trabajo

**Objetivo:** Reorganizar los contenidos del módulo, integrar herramientas tecnológicas no existentes en el módulo que faciliten la interacción directa y sincrónica alumno-tutor, re-distribuir actividades en foros, carpetas y galerías de trabajos que componen el módulo, y actualizar ligas a sitios incluídas en el curso.

**Responsable:** María Elena Solares Altamirano

**Participantes:** Alejandro Ortiz Berrocal y Erandeni Maldonado Figueroa.

**Año de inicio y término:** 2016-2017

**Fecha de aprobación C.A.:** 28 de octubre de 2016

**Producto esperado:** Curso en línea

**No. de identificación del DLA:** SOAE-161114

**Situación:** En proceso

**“Programa de Formación para la Enseñanza  
del Inglés” (ANUIES)**

Proyecto de investigación institucional

**Objetivo:** Formular una propuesta piloto innovadora para la enseñanza del inglés en la educación superior, a través de la identificación y promoción de las buenas prácticas de las Instituciones de Educación Superior (IES), con el propósito de fortalecer la práctica docente y favorecer la formación profesional de los estudiantes de educación superior.

**Responsable:** María del Carmen Contijoch Escontria

**Participantes:** Dulce María Gilbón Acevedo y Karen Beth Lusnia.

**Año de inicio y término:** 2015-2016

**Fecha de aprobación C.A.:** 30 de octubre de 2015

**Producto esperado:** Programa piloto de capacitación

**No. de identificación del DLA:** JCDK-151030

**Situación:** En proceso

***“Sociolingüística: recursos de análisis para el contexto del salón de clase de L1 y L2 (Curso en línea-Módulo del Diplomado ALAD)”***

Proyecto de trabajo

**Objetivo:** El alumno conocerá los principios teóricos y metodológicos básicos de la sociolingüística que le permitan entender y explicar aspectos del uso de lenguaje relacionado con la variación y la heterogeneidad lingüística.

**Responsable:** Marisela Colín Rodea

**Año de inicio y término:** 2007-2016

**Fecha de aprobación C.A.:** 10 de abril de 2007

**Producto esperado:** Curso en línea

**No. de identificación del DLA:** CORM-070410

**Situación:** En proceso

**Línea de investigación:**

Formación de profesores

***“Elaboración de materiales didácticos para instructores de Lenguas de Señas Mexicana. LSM”***

Proyecto de investigación

**Objetivo:** Diseñar materiales didácticos para instructores de Lengua de Señas Mexicana con la colaboración del Instituto para la Formación Integral del Sordo (IFIS).

**Responsable:** Marisela Colín Rodea

**Participantes:** María Teresa Calvo Hernández, María de Lourdes Acosta Huerta (IFIS), Lionel Antonio Tovar Macchi (Universidad del Valle, Colombia, como asesor).

**Año de inicio y término:** 2014-2017

**Fecha de aprobación C.A.:** 30 de mayo de 2014

**Productos esperados:** Materiales didácticos

**No. de identificación del DLA:** STCA-140530

**Situación:** En proceso

**“Elaboración del proyecto de Licenciatura en Didáctica de Lenguas Culturas para Ámbitos Académicos y Profesionales”**

Proyecto de trabajo institucional

**Objetivo:** Elaborar el proyecto institucional para la creación de la Licenciatura en Didáctica de Lenguas y Culturas para Ámbitos Académicos a fin de formar profesionales en didáctica de lenguas y culturas para ámbitos académicos y profesionales en modalidad presencial, mixta y en línea, con altas competencias profesionales, así como compromiso social para ejercer esta licenciatura.

**Responsable:** Lamprini Kolioussi

**Participantes:** Béatrice Florence Blin, María del Carmen Contijoch Escontria, Dulce María Gilbón Acevedo, Alma Ortiz Provenzal y Silvia López del Hierro.

**Año de inicio y término:** 2014-2017

**Fecha de aprobación C.A.:** 28 de febrero de 2014

**Productos esperados:** Plan de estudios y programas de la licenciatura

**No. de identificación del DLA:** KFEV-140228

**Situación:** En proceso

**“Elaboración y redacción del libro Interagir en langue(s)”**

Proyecto editorial

**Objetivo:** Ofrecer a los docentes de francés una reflexión teórica sobre el concepto de interacción. Proponer actividades que desarrollen de manera eficiente esta actividad comunicativa de la lengua, trabajando las competencias que la acompañan (competencias generales y competencias comunicativas de la lengua). Finalmente, ofrecer un libro que responda a las necesidades de los profesores de francés en México.

**Responsable:** Béatrice Florence Blin

**Año de inicio y término:** 2009-2016

**Fecha de aprobación C.A.:** 22 de mayo de 2009

**Producto esperado:** Libro de texto sobre el concepto de la interacción

**No. de identificación del DLA:** FBLB-090522

**Situación:** En proceso

**Área de Investigación:**  
Investigación Curricular

**Línea de investigación:**  
Aportes teóricos y reflexiones  
sobre la didáctica de lenguas

***“Colección: ‘Mi gramática’”***

Proyecto editorial institucional

**Objetivo:** Desarrollar una colección de materiales de apoyo para el aprendizaje de la gramática dirigida a los estudiantes de lenguas del CELE y al público en general.

**Responsable:** Béatrice Florence Blin

**Corresponsables:** Víctor L. Martínez de Badereau (corresponsable académico), Alma Luz Rodríguez Lázaro (responsable logístico).

**Participantes:** Érika Ehnis Duhne, Verónica Poujol Galván, Joaquín Meza Coria, Juan Alfonso Ortiz Díaz, Rebeca Navarro Bajar, Francisco Cerón Luna, Rodrigo Olmedo Yúdico, Monique Vercamer Duquenoy y Mihaela Mihailescu; Leonardo Herrera González, Arturo Ramírez, Patricia Ángeles Delgado, Laura Gasparian, María de los Ángeles Cervantes Amador, Juan Huang, Ricardo Cornejo Ávila, Saleh Hatem Abdulwahid, Claudia García Llampallas.

**Año de inicio y término:** 2014-2017

**Fecha de aprobación C.A.:** 28 de noviembre de 2014

**Fecha de término:** 24 de febrero de 2017

**Productos esperados:** Libros

**No. de identificación del DLA:** CVZA-141128

**Situación:** Terminado

***“Elaboración del plan de estudios y programas para el Departamento de Francés”***

Proyecto de trabajo institucional

**Objetivo:** Elaborar el plan de estudios de los cursos del Departamento de Francés que corresponda a las expectativas académicas, laborales e individuales de los estudiantes.

**Responsable:** Beatrice Florence Blin

**Corresponsable:** María Teresa Appendini

**Participantes:** Patricia Bellaton, Sonia Bufi, Jesús Canuto, Cilia Domingos, Danielle Martineau, Víctor L. Martínez de Badereau, Fabián Santiago, Nicole Trocherie, Rodrigo Olmedo y Ulises Juárez.

**Año de inicio y término:** 2008-2016

**Fecha de aprobación C.A.:** 28 de noviembre de 2008

**Producto esperado:** Libro

**No. de identificación del DLA:** DLA-LSJP-031128

**Situación:** En proceso

## Línea de investigación:

Diseño de cursos

### *“Comprei meglio la lettura! Módulo en línea”*

Proyecto de trabajo

**Objetivo:** Diseñar un módulo en un entorno virtual de aprendizaje sobre la función de los conectores textuales de la lengua italiana para que los estudiantes de comprensión de lectura de italiano consulten y puedan usar como apoyo para la preparación del examen de requisito de comprensión lectora en lengua italiana.

**Responsables:** María del Carmen Contijoch Escontria y María Antonieta Rodríguez Rivera (responsable tecnológico).

**Participantes:** María Patricia Paredes Soto (generadora de contenidos), Sonia Cruz Techica (programación), Erandeni Maldonado Figueroa (diseño).

**Año de inicio y término:** 2015-2016

**Fecha de aprobación C.A.:** 27 de marzo de 2015.

**Producto esperado:** Curso

**No. de identificación del DLA:** TMSC-150327

**Situación:** En proceso

### *“Curso de comprensión de lectura de portugués en línea”*

Proyecto de trabajo

**Objetivo:** Diseñar un curso en línea de carácter teórico práctico que permitirá abordar la comprensión de lectura del portugués como lengua extranjera de textos académicos y de interés general de tal manera que sirva para la formación profesional de los estudiantes o bien un apoyo para la presentación del examen de certificación de la CEC.

**Responsables:** Eréndira Camarena Ortiz y María Antonieta Rodríguez Rivera.

**Año de inicio y término:** 2014-2017

**Fecha de aprobación C.A.:** 28 de marzo de 2014

**Producto esperado:** Curso en línea

**No. de identificación del DLA:** DAZV-140328

**Situación:** En proceso

**“Curso de Griego Moderno como LE  
en modalidad mixta”**

Proyecto de trabajo

**Objetivo:** Diseñar e implementar un curso de griego moderno en modalidad mixta, adicional a los cursos presenciales que ofrece el departamento de Lenguas Asiáticas y Griego Moderno para ofrecer una práctica en las cuatro habilidades en los niveles A1 y A2.

**Responsable:** Lamprini Kolioussi

**Participantes:** Larissa Guzmán Bonilla, Androniki Papavasileiou Chryssomalakou, Beatriz Elena Segoviano Plata

**Año de inicio y término:** 2014-2016

**Fecha de aprobación C.A.:** 29 de agosto de 2014

**Producto esperado:** Curso en modalidad mixta

**No. de identificación del DLA:** LGAM-140829

**Situación:** En proceso

**“Curso en línea de expresión escrita  
en italiano (Módulo 6)”**

Proyecto de trabajo

**Objetivo:** Diseñar un curso de expresión escrita correspondiente al módulo 6 del programa de italiano del CELE.

**Responsables:** Juan Porras Pulido (responsable académico), María Antonieta Rodríguez Rivera (responsable tecnológico)

**Participantes:** María Alejandra Montufar Díaz, Elvia Baca Colín, Erandeni Maldonado Figueroa, Alejandro Ortiz Berrocal

**Año de inicio y término:** 2016-2019

**Fecha de aprobación C.A.:** 27 de enero de 2017

**Producto esperado:** Módulo en línea

**No. de identificación del DLA:** POPJ-170217

**Situación:** En proceso



***“Diseño de un curso de comprensión de lectura en inglés para estudiantes de ciencias sociales”***

Proyecto de trabajo

---

**Objetivo:** Elaborar un libro que brinde a los estudiantes de ciencias sociales ejercicios de comprensión de lectura de textos académicos en inglés, para su preparación ante el examen de requisito de titulación.

**Responsable:** José Martín Gasca García

**Año de inicio y término:** 2015-2017

**Fecha de aprobación C.A.:** 27 de marzo de 2015

**Producto esperado:** Libro

**No. de identificación del DLA:** RSAI-150327

**Situación:** En proceso

***“Elaboración del curso semi-presencial para el aprendizaje de inglés como lengua extranjera. Nivel B1, para el área de biomédicas”***

Proyecto de trabajo institucional

---

**Objetivo:** Elaborar de acuerdo con el plan curricular vigente, un curso semi-presencial de cuatro habilidades para estudiantes del Posgrado de Biomédicas, cuyo nivel de inglés sea A2.2 y deseen adquirir los conocimientos para llegar a un nivel B1.

**Responsables:** Viviana Oropeza Gracia (responsable académico) y María Antonieta Rodríguez Rivera (Responsable tecnológico)

**Participantes:** Joaquín Antonio Martínez Moreno, Rubén Mora Contreras, Jennifer Yong Lau, Ernestina León Perea, Erandeni Maldonado Figueroa, Alejandro Ortiz Berrocal, Katsumi Yoshida Hernández

**Año de inicio y término:** 2012-2016

**Fecha de aprobación C.A.:** 30 de noviembre de 2012

**Producto esperado:** Curso en línea

**No. de identificación del DLA:** KALY-121130

**Situación:** En proceso

**“Módulo de enseñanza de una lengua extranjera en la niñez”**

Proyecto de trabajo institucional

**Objetivo:** Conjuntamente con la Coordinación de Formación Docente y la Coordinación de Educación a Distancia, se generará una plataforma en línea que incluya cinco unidades cuyas temáticas son las siguientes: Las características de la estructura cognitiva y de la personalidad infantil; los autores y los enfoques acerca del desarrollo cognitivo y lingüístico y de la relación entre lenguaje y cognición; la reflexividad infantil acerca de la lengua, la palabra y el bilingüismo; las habilidades comunicativas en la niñez; y la integración de los conocimientos adquiridos en las unidades anteriores.

**Responsables:** Alina María Signoret Dorcasberro (responsable Académico), María Antonieta Rodríguez Rivera (responsable tecnológico)

**Participantes:** Ernestina León Perea, Erandeni Maldonado Figueroa, Alejandro Ortiz Berrocal, Katsumi Yoshida Hernández

**Año de inicio y término:** 2016-2017

**Fecha de aprobación C.A.:** 26 de febrero de 2016

**Fecha de término:** 31 de marzo de 2017

**Producto esperado:** Módulo en línea

**No. de identificación del DLA:** LTNF-160226

**Situación:** Terminado

**“Proyectos de innovación tecnológica para la enseñanza de lenguas”**

Proyecto de trabajo institucional

**Objetivo:** Elaborar una serie de actividades y/o cursos en línea vinculados a los contenidos curriculares de cada departamento de lengua para atender las necesidades de la comunidad universitaria del CELE y ofrecer diversas modalidades educativas.

**Responsables:** Joaquín Antonio Martínez Moreno (responsable académico) y María Antonieta Rodríguez Rivera (responsable tecnológico)

**Participantes:** Víctor L. Martínez de Badereau, Martha Lucrecia Franco Curiel, Giovanna Hernández Villa, Ricardo Cornejo Ávila y profesores de asignatura.

**Año de inicio y término:** 2015-2017

**Fecha de aprobación C.A.:** 25 de septiembre de 2015

**Producto esperado:** Curso en línea

**No. de identificación del DLA:** RJNI-150925

**Situación:** En proceso

## Proyectos DLA

### *“Sistema de Gestión del Departamento de Lingüística Aplicada”*

Proyecto de trabajo institucional

**Objetivo:** Diseñar una herramienta electrónica que auxilie con los procesos académicos y administrativos que se realizan dentro del DLA.

**Responsables:** Alma Luz Rodríguez Lázaro (responsable académico), María Antonieta Rodríguez Rivera (responsable tecnológico).

**Participantes:** Laura García Landa, Sonia Cruz Techica, Rodolfo García Ochoa, Katsumi Yoshida Hernández, María de la Paz Adelia Peña Clavel, Vanessa Eugenia García Llampallas y Pacheco y Alicia Velasco Vargas.

**Año de inicio y término:** 2015-2017

**Fecha de aprobación C.A.:** 2 de diciembre de 2015

**Fecha de término:** 31 de marzo de 2017

**Productos esperados:** Sitio de gestión del DLA

**No. de identificación del DLA:** LVGC-151202

**Situación:** Terminado

## Línea de investigación:

Diseño de recursos de enseñanza

### *“Alineación de los componentes curriculares para el departamento de inglés”*

Proyecto de trabajo institucional

**Objetivo:** Elaborar el plan de estudios para la asignatura de inglés como lengua extranjera, con base en los lineamientos establecidos por el Marco de Referencia para la Elaboración de Planes de Estudio en el CELE.

**Responsable:** Viviana Oropeza Gracia

**Corresponsable:** José Martín Gasca García

**Participantes:** Laura García Landa, Shelley Chapman, Joaquín Antonio Martínez Moreno, Alma Luz Rodríguez Lázaro, María Terea Mallén Estebaranz, Martha Elena Mora Barreto, Juan Carlos Páez Sánchez, Daniel Rodríguez Vergara y Zazil Sobrevilla Moreno.

**Año de inicio y término:** 2011-2016

**Fecha de aprobación C.A.:** 25 de marzo de 2011

**Productos esperados:** Planes y programas de estudio

**No. de identificación del DLA:** OGMP-110325

**Situación:** En proceso

**“Análisis y mejoramiento del proceso de enseñanza aprendizaje de la comprensión auditiva en los departamentos de inglés y francés del CELE”**

Proyecto de investigación

---

**Objetivo:** Analizar el proceso de enseñanza aprendizaje de la comprensión auditiva desde la perspectiva de los estudiantes y de los profesores en los Departamentos de inglés y francés con el fin de aportar diferentes herramientas para mejorar la metodología de su enseñanza en el salón de clase.

**Responsables:** Silvia López del Hierro y María Teresa Mallén Estebarez.

**Año de inicio y término:** 2012-2016

**Fecha de aprobación C.A.:** 29 de junio de 2012

**Fecha de término:** 24 de junio de 2016

**Productos esperados:** Ponencias y artículo

**No. de identificación del DLA:** HSEM-120629

**Situación:** Terminado

**“Desarrollo de sitio: En forma para las certificaciones de alemán”**

Proyecto de trabajo

---

**Objetivo:** Diseñar una plataforma que ofrezca nuevas oportunidades de práctica y preparación para los alumnos de alemán.

**Responsable:** Claudia García Llampallas

**Participantes:** Diana Hirschfeld, Rodolfo García, Erandeni Maldonado, Michaela Höller y Eliana Campiña.

**Año de inicio y término:** 2013-2016

**Fecha de aprobación C.A.:** 01 de marzo de 2013

**Producto esperado:** Sitio Web

**No. de identificación del DLA:** LPVD-130301

**Situación:** En proceso

***“Diseño de lineamientos para la elaboración de planes de estudio de lenguas extranjeras en el CELE”***

Proyecto de trabajo

**Objetivo:** Diseñar lineamientos que orienten la elaboración de planes de estudio de las diferentes lenguas extranjeras que se imparten en el CELE.

**Responsable:** Laura Velasco Martínez

**Participantes:** Sabine Pflieger, Patricia Bellaton, María Teresa Appendini, Luis Cabrera, Juan Porras, Patricia Navarrete y Kazuko Nagao.

**Año de inicio y término:** 2008-2016

**Fecha de aprobación C.A.:** 28 de noviembre de 2008

**Producto esperado:** Publicación

**No. de identificación del DLA:** DLA-LSJP-081128

**Situación:** En proceso

***“Diseño de materiales para el desarrollo de la competencia socio-pragmática”***

**PAPIME PE401213**

Proyecto de trabajo

**Objetivo:** Elaborar materiales de enseñanza de lenguas para el desarrollo de la competencia socio-pragmática que apoyen los nuevos programas de estudio del CELE.

**Responsable:** Laura García Landa

**Participantes:** Diana Hirschfeld, Viviana Oropeza, Jennifer Yong, Larissa Guzmán, María Guadalupe González, Rebeca Navarro, Rubén Mora, Joaquín Martínez, Jhon Evaristo Flórez, Alma Luz Rodríguez y Patricia Ángeles.

**Año de inicio y término:** 2013-2016

**Fecha de aprobación C.A.:** 1 de febrero de 2013

**Productos esperados:** Publicación y ponencias

**No. de identificación del DLA:** GHVY-130201

**Situación:** En proceso

**“Diseño de programas para cursos de náhuatl 1 y 2”**

Proyecto de trabajo institucional

---

**Objetivo:** Diseñar programas para los cursos de náhuatl 1 y 2 de acuerdo con el perfil de necesidades específicas detectadas en los estudiantes de náhuatl del CELE, acordes con las características de la lengua misma y con los lineamientos establecidos en el Marco de Referencia para la Elaboración de los Planes de Estudio en el CELE.

**Responsable:** Joaquín Meza Coria

**Corresponsables:** María Noemí Alfaro y Leonardo Herrera.

**Participantes:** Lucía Cámara, Jesús Valdez, José Leonardo Bonilla, Jesús Yohualli y Elsa del Valle.

**Año de inicio y término:** 2012-2016

**Fecha de aprobación C.A.:** 5 de octubre de 2012

**Producto esperado:** Propuesta curricular

**No. de identificación del DLA:** MACB-121005

**Situación:** En proceso

**“Diseño y elaboración de material didáctico para los cursos de náhuatl 1 y 2 del CELE”**

Proyecto de trabajo

---

**Objetivo:** Diseñar y elaborar materiales didácticos impresos acordes a los Planes y Programas de Estudio de Náhuatl para los cursos 1 y 2 del CELE, con el fin de ofrecer a los estudiantes de estos cursos un apoyo para su aprendizaje.

**Responsable:** Lucía Cámara Sánchez

**Corresponsable:** María Noemí Alfaro

**Participante:** Erika Karina Jiménez Flores

**Año de inicio y término:** 2014-2015

**Fecha de aprobación C.A.:** 30 de mayo de 2015

**Productos esperados:** Materiales didácticos

**No. de identificación del DLA:** UHME-140530

**Situación:** En proceso

***“Edición del diseño curricular del CELE: Planes y programas de alemán, árabe, chino, coreano, francés, griego moderno, hebreo, inglés, italiano, japonés, náhuatl, portugués y ruso”***

Proyecto de trabajo institucional

**Objetivo:** Publicar los nuevos planes y programas de estudio de las diferentes lenguas para dar a conocer el trabajo de diseño curricular del CELE.

**Responsables:** Béatrice Florence Blin y Juan Porras Pulido.

**Año de inicio y término:** 2012-2017

**Fecha de aprobación C.A.:** 30 de marzo de 2012

**Fecha de término:** 27 de enero de 2017

**Productos esperados:** Libros de consulta

**No. de identificación del DLA:** ABUP-120330

**Situación:** Terminado

***“Elaboración de materiales para promover el desarrollo de estrategias de aprendizaje para la Producción Escrita y la Recepción Escrita en los cursos de francés del Departamento de Francés, Catalán y Rumano”***

Proyecto de trabajo

**Objetivo:** Ofrecer a los alumnos materiales de producción y recepción escrita en francés.

**Responsable:** Noëlle Groult Bois

**Participantes:** Elsa López del Hierro y Mónica Rizo Maréchal (primera etapa).

**Año de inicio y término:** 2012-2016

**Fecha de aprobación C.A.:** 24 de febrero de 2012

**Productos esperados:** Materiales de aprendizaje

**No. de identificación del DLA:** GBLR-120224

**Situación:** En proceso

***“Elaboración de un manual de fonética en inglés para el curso de alumnos de nivel avanzado del CELE” Libro para el alumno***

Proyecto de trabajo

**Objetivo:** Elaborar un manual de inglés para los alumnos de nivel avanzado que permita mejorar y perfeccionar su pronunciación, tomando en cuenta la motivación, la capacidad auditiva y la plasticidad de los órganos fónicos de los alumnos.

**Responsable:** Érika Ehnis Duhne

**Año de inicio y término:** 2009-2016

**Fecha de aprobación C.A.:** 27 de marzo de 2009

**Producto esperado:** Manual de pronunciación y conferencias

**No. de identificación del DLA:** DUEE-090327

**Situación:** En proceso

***“Elaboración de una audioteca digital para la enseñanza y el aprendizaje del inglés como lengua extranjera”***

Proyecto de trabajo institucional

**Objetivo:** Crear un acervo de 40 grabaciones digitales de obras literarias cortas y publicadas en inglés. Estas grabaciones pertenecerán a un sitio electrónico de acceso gratuito.

**Responsable:** Viviana Oropeza Gracia

**Participante:** Joaquín Martínez Moreno

**Año de inicio y término:** 2012-2016

**Fecha de aprobación C.A.:** 26 de octubre de 2012

**Producto esperado:** Blog

**No. de identificación del DLA:** VMPR-121026

**Situación:** En proceso



***“Elaboración de una interfaz de búsqueda de materiales de inglés para el uso restringido a profesores del Departamento de Inglés del CELE”***

Proyecto de trabajo institucional

**Objetivo:** Elaborar un método sencillo para que los profesores tengan acceso a los materiales de inglés disponibles en el SRAV.

**Responsables:** Viviana Oropeza Gracia y María Antonieta Rodríguez Rivera

**Participantes:** Jhon Evaristo Flórez, Joaquín Antonio Martínez, Alejandro Ortiz, José Antonio Garabito, René Jaramillo, Araceli Salinas y Guadalupe Valdés.

**Año de inicio y término:** 2012-2015

**Fecha de aprobación C.A.:** 26 de octubre de 2012

**Fecha de término:** 28 de octubre de 2016

**Producto esperado:** Interfaz

**No. de identificación del DLA:** GROM-121026

**Situación:** Terminado

***“Intercambios culturales y telecolaboración: el teletándem como detonador del aprendizaje transformacional en aprendientes de inglés como lengua extranjera.”***

Proyecto de trabajo

**Objetivo:** Desarrollar una propuesta de trabajo a partir del teletándem para estudiantes de inglés del CELE en colaboración con la Universidad de Minnesota, Estados Unidos.

**Responsable:** Karen Beth Lusnia

**Participantes:** Jennifer Yong Lau, Martía Antonieta Roca Rodríguez, Adriana Maciel Sierra, Yunué Pliego Jiménez y María de la Paz Adelia Peña Clavel.

**Año de inicio y término:** 2016-2018

**Fecha de aprobación C.A.:** 27 de enero de 2017

**Productos esperados:** Publicaciones y conferencias.

**No. de identificación del DLA:** LUKA-170217

**Situación:** En proceso

**“Planes y programas de Chino para el Instituto Confucio en la UNAM”**

Proyecto de trabajo institucional

**Objetivo:** Elaborar los planes y programas de estudio para chino mandarín hasta el nivel BI+, en una distribución de 10 niveles así como generar las propuestas para evaluar a los aprendientes de esta lengua en cada uno de estos niveles.

**Responsable:** Jenny Acosta Trujillo

**Participantes:** Edmundo Borja Navarro, Ricardo Cornejo Ávila, José Guillermo Acosta, Rui He, Danyang Li, Jesús Octavio Padilla Hernández, Jin Zhang, Sun Xintang y Rosendo Rodríguez (asesor académico).

**Año de inicio y término:** 2015-2016

**Fecha de aprobación C.A.:** 27 de marzo de 2015

**Productos esperados:** Planes y programas de estudio

**No. de identificación del DLA:** JREV-150327

**Situación:** En proceso

**“Producción de un programa de video Cómo usar el diccionario chino-español: búsqueda por radicales” PAPIME PE 401714**

Proyecto de trabajo

**Objetivo:** Apoyar la enseñanza y el aprendizaje autodirigido de lenguas en la UNAM, mediante el diseño y la producción de material didáctico en video.

**Responsable:** Jesús Valdez Ramos

**Corresponsable:** Jenny Acosta trujillo

**Participantes:** Kazuko Nagao Nozaki, Jesús Octavio Padilla Hernández y Sun Xintang (Instituto Confucio).

**Año de inicio y término:** 2014-2015

**Fecha de aprobación C.A.:** 30 de mayo de 2014

**Productos esperados:** Un programa de video y un manual de ejercicios

**No. De identificación del DLA:** ZYGP-140530

**Situación:** En proceso

### **“Titos Patrikios. Antología de poemas”**

Proyecto editorial

**Objetivo:** Generar una publicación bilingüe con la poesía de este autor, con el fin de difundir y resaltar su visión sobre la cultura griega clásica y moderna.

**Responsable:** Natalia Moreleón Guízar

**Año de inicio y término:** 2015-2016

**Fecha de aprobación C.A.:** 28 de agosto de 2015

**Fecha de término:** 25 de noviembre de 2016

**Producto esperado:** Libro

**No. de identificación del DLA:** ONGZ-150828

**Situación:** Terminado

### **Línea de investigación:**

Enfoques metodológicos

### **“Exámenes de certificación de lenguas extranjeras para ciegos y débiles visuales”**

Proyecto de trabajo

**Objetivo:** Diseñar exámenes de certificación de lenguas extranjeras en la Coordinación de Evaluación y Certificación para personas ciegas o débiles visuales que deben certificarse en lenguas extranjeras para su titulación o ingreso a un posgrado, y de esta forma, facilitar la aplicación de estos exámenes por parte del evaluador.

**Responsables:** Eréndira Dolores Camarena Ortiz, Bárbara Byer Clark y María Antonieta Rodríguez Rivera (responsable tecnológico)

**Participantes:** Guillermina Feher, Diana Hirschfield, Nicole Trocherie, Sussete Grida, Jane Gonzaga, Juan Carlos Castro Arenas, Gerardo Villegas Martínez e Itzel Santiago Cortes.

**Año de inicio y término:** 2015-2017

**Fecha de aprobación C.A.:** 27 de marzo de 2015

**Producto esperado:** Exámenes de certificación

**No. de identificación del DLA:** OBRF-150327

**Situación:** En proceso

**“Nuevos escenarios en torno a la autonomía del aprendizaje de lenguas (Memorias del EICA 2016)”**

Proyecto editorial

**Objetivo:** Publicar una compilación de artículos en los que se traten aspectos teóricos, metodológicos y logísticos de actualidad para los Centros de Autoacceso nacionales e internacionales.

**Responsables:** Laura Velasco Martínez, Juan Porras Pulido (responsables) y María del Rosario Aragón López (corresponsable).

**Año de inicio y término:** 2017-2019

**Fecha de aprobación C.A.:** 24 de febrero de 2017

**Producto esperado:** Libro

**No. de identificación del DLA:** VEML-170306

**Situación:** En proceso

**“Retos del CELE ante la comunidad universitaria con discapacidad”**

Proyecto de trabajo institucional

**Objetivo:** Identificar las necesidades administrativas y académicas que se encuentran inmersas en la población del Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras (CELE), así como contribuir a una aproximación didáctica para la enseñanza de lenguas ante personas con discapacidad.

**Responsable:** Alma Luz Rodríguez Lázaro

**Participantes:** Amadeo Segovia Guerrero, María Antonieta Rodríguez Rivera, Joaquín Meza Coria, Lucía Cámara Sánchez, María Antonieta Roca Rodríguez, Laura Velasco Martínez y María Luisa Pérez Tovar.

**Año de inicio y término:** 2014-2017

**Fecha de aprobación C.A.:** 25 de abril de 2014

**Producto esperado:** Publicación sobre lineamientos de trabajo para profesores de lenguas del CELE

**No. de identificación del DLA:** MSIZ-140425

**Situación:** En proceso

**“Sección de Ruso de la Mediateca  
del CELE de la UNAM”**

Proyecto de trabajo

**Objetivo:** Realizar los preparativos pertinentes para que la Mediateca de CELE pueda ofrecer los materiales y recursos para el aprendizaje de la lengua rusa en la modalidad de autoacceso.

**Responsables:** Laura Velasco Martínez y Ricardo Cornejo Ávila.

**Participantes:** Victoria Nistor, Olga Ignatieva y María de la Paz Adelia Peña Clavel (asesora académica).

**Año de inicio y término:** 2015-2017

**Fecha de aprobación C.A.:** 30 de enero de 2015

**Producto esperado:** Material para autoacceso

**No. de identificación del DLA:** MRNI-150239

**Situación:** En proceso

**“Teletándem: Intercambio intercultural con  
hablantes competentes de lenguas extran-  
jeras por medio de videoconferencia  
en internet”**

Proyecto de trabajo

**Objetivo:** Implementar un espacio para que los estudiantes de lenguas-culturas tengan la oportunidad de poner en práctica su dominio de la lengua meta en situaciones reales de comunicación con nativo hablantes o hablantes competentes de la lengua meta mediante una videoconferencia en internet.

**Responsable:** María de la Paz Adelia Peña Clavel

**Participantes:** João Telles, Gaspar Rodríguez Cuéllar, Anelly Mendoza Díaz y José Ortega Herrera.

**Año de inicio y término:** 2015-2016

**Fecha de aprobación C.A.:** 27 de febrero de 2015

**Productos esperados:** Talleres, ponencias y artículos

**No. de identificación del DLA:** DERY-150227

**Situación:** En proceso

**Línea de investigación:**  
Evaluación educativa

***“Creencias, representaciones y saberes de los alumnos de portugués respecto de la comprensión de lectura y su evaluación”***

Proyecto de investigación

**Objetivo:** Conocer e identificar los factores que influyen en la comprensión de lectura, como la cultura escolar y la educación universitaria.

**Responsable:** Eréndira Camarena Ortiz

**Año de inicio y término:** 2013-2017

**Fecha de aprobación C.A.:** 31 de mayo de 2013

**Productos esperados:** Artículo y ponencias

**No. de identificación del DLA:** MLTN-130531

**Situación:** En proceso

***“Diseño y elaboración de instrumentos de evaluación para los cursos de Náhuatl del CELE”***

Proyecto de trabajo

**Objetivo:** Diseñar y elaborar instrumentos para las evaluaciones parciales y evaluaciones finales para los niveles 1, 2, 3, 4, 5, y 6 de los cursos de Náhuatl en el CELE.

**Responsable:** Leonardo Herrera González, Noemí Alfaro Mejía (corresponsable).

**Participantes:** Joaquín Meza Coria

**Año de inicio y término:** 2015-2017

**Fecha de aprobación C.A.:** 26 de febrero de 2016

**Productos esperados:** Instrumentos de evaluación

**No. de identificación del DLA:** DFCM-160226

**Situación:** En proceso

***“Elaboración de exámenes finales de francés del Departamento de Francés, Catalán y Rumano”***

Proyecto de trabajo

---

**Objetivo:** Elaborar material para evaluar el aprendizaje de los alumnos de francés.

**Responsable:** Elsa López del Hierro

**Participantes:** Noëlle Groult y Mónica Rizo (primera etapa).

**Año de inicio y término:** 2012-2016

**Fecha de aprobación C.A.:** 30 de marzo de 2012

**Productos esperados:** Exámenes departamentales

**No. de identificación del DLA:** DFBM-120330

**Situación:** En proceso

***“La evaluación y certificación de portugués LE: los exámenes de comprensión de lectura requisito para obtener la licenciatura en la UNAM”***

Proyecto de trabajo

---

**Objetivo:** Analizar y comprender las prácticas educativas institucionales y culturales de la certificación de portugués como lengua extranjera que se lleva a cabo en la Coordinación de Evaluación y Certificación del CELE para conocer las necesidades de los participantes en este proceso, y realizar propuestas adecuadas de exámenes.

**Responsable:** Eréndira Camarena Ortiz

**Participantes:** Barbara Byer

**Año de inicio y término:** 2013-2016

**Fecha de aprobación C.A.:** 31 de mayo de 2013

**Productos esperados:** Artículo y ponencias.

**No. de identificación del DLA:** ECIO-130531

**Situación:** En proceso

**“Lineamientos metodológicos para el diseño de exámenes de lenguas del CELE”**

Proyecto de trabajo institucional

**Objetivo:** Realizar los lineamientos metodológicos para el diseño de exámenes de colocación de los departamentos de lengua y los de certificación de la Coordinación de Evaluación y Certificación del CELE. Del mismo modo, se espera reforzar el trabajo previo de dichas áreas para que los docentes que apoyan con estas labores académicas compartan una metodología acorde con las necesidades actuales de los alumnos.

**Responsable:** Arturo Mendoza Ramos

**Participantes:** Bárbara Byer Clark, Ricardo Cornejo Ávila, Martha Lucrecia Franco Curriel, Giovanna Hernández Villa, Víctor Martínez de Badereau, Joaquín Antonio Martínez Moreno, Rosendo Rodríguez Sánchez, Verónica Rendón Peraza, Elsa López del Hierro, Luz Aurora Félix, Rubén Mora, Jennifer Yong Lau, Alejandro Robledo, Martha Jurado Salinas, Eréndira Dolores Camarena Ortiz, Laura Velasco Martínez, Claudia García Llampallas, Pablo Arturo Lozano Vargas, Nicole Trocherie, Xochitl Espinosa Vasseur, Manuel Espinoza, Citlali González, Francisco Briseño Ramírez, Maribel Malta Paradina, Margarita Ortega Romero, Guadalupe Valdéz Mandujano, Larissa Guzmán Bonilla y Mara Pimentel Saldaña.

**Año de inicio y término:** 2015-2017

**Fecha de aprobación C.A.:** 28 de agosto de 2015

**Productos esperados:** Manual y guías para los estudiantes y para los aplicadores del examen

**No. de identificación del DLA:** RKAF-150828

**Situación:** En proceso

**“Los exámenes de certificación en el CELE-UNAM: Reflexiones y lineamientos”**

Proyecto editorial

**Objetivo:** Difundir, entre los profesores de lenguas y público interesado en el campo de la evaluación educativa, los resultados y productos del proyecto de trabajo que antecede a este manuscrito, bajo el título “Los exámenes de certificación de Dominio de francés e inglés del CELE. Un análisis comparativo con el Marco Común de Referencia Europeo y una propuesta de lineamientos para la actualización de exámenes”. Asimismo, tiene la intención de brindar pautas y lineamientos para la elaboración de exámenes de dominio con fines académicos, así como para la certificación de lenguas.

**Responsables:** Alma Ortiz Provenzal y Elsa López del Hierro.

**Año de inicio y término:** 2015-2016



**Fecha de aprobación C.A.:** 30 de octubre de 2015

**Producto esperado:** Publicación

**No. de identificación del DLA:** ZLHE-151030

**Situación:** En proceso

***“Sitio en línea de exámenes de práctica de comprensión de lectura en inglés para el área de Ciencias Forenses”***

Proyecto de trabajo

**Objetivo:** Crear un sitio en línea que apoye la preparación de los alumnos de la Licenciatura en Ciencias Forenses para presentar y acreditar el examen de comprensión de lectura de la Coordinación de Evaluación y Certificación del CELE, ya que es un requisito para obtener la titulación en dicha carrera.

**Responsables:** Carlos Moguel y de Trejo

**Año de inicio y término:** 2015-2018

**Fecha de aprobación C.A.:** 28 de agosto de 2015

**Productos esperados:** Exámenes de comprensión de lectura en inglés, en línea

**No. de identificación del DLA:** GBSJ-150828

**Situación:** En proceso

***“Ubicación y análisis de las representaciones sociales de los profesores y alumnos de inglés del CELE acerca de la evaluación”***

Proyecto de investigación

**Objetivo:** Detectar y analizar las representaciones sociales que tienen los profesores y alumnos de inglés sobre los procesos de evaluación en la enseñanza-aprendizaje en esta institución.

**Responsable:** Noëlle Groult Bois

**Año de inicio y término:** 2015-2017

**Fecha de aprobación C.A.:** 29 de mayo de 2015

**Productos esperados:** Ponencias, artículos y talleres.

**No. de identificación del DLA:** EITR-150529

**Situación:** En proceso

**Área de Investigación:**  
Psicolingüística

**Línea de investigación:**  
Adquisición de segundas lenguas

*“El discurso reportado en las etapas tempranas de la adquisición de lenguaje. Precursores y procesos para su desarrollo”*

Proyecto de investigación

**Objetivo:** Examinar cómo se construye el discurso reportado en interacción desde un escenario infantil.

**Responsable:** Viviana Oropeza Gracia

**Año de inicio y término:** 2010-2016

**Fecha de aprobación C.A.:** 27 de agosto de 2010

**Productos esperados:** Ponencias

**No. de identificación del DLA:** EGSV-100827

**Situación:** En proceso

*“Una caracterización de derivaciones existenciales en español con enfoque minimalista”*

Proyecto editorial

**Objetivo:** Identificar y caracterizar la naturaleza de las propiedades lingüísticas de las derivaciones existenciales en español con el fin de explicar su papel en la adquisición de las derivaciones existenciales en inglés.

**Responsable:** María Teresa Peralta Estrada

**Año de inicio y término:** 2007-2016

**Fecha de aprobación C.A.:** 10 de abril de 2007

**Fecha de suspensión:** 31 de marzo de 2017

**Producto esperado:** Libro

**No. de identificación del DLA:** PEEM-070410

**Situación:** Suspendido

**Fecha de reactivación:** enero de 2018

## Línea de investigación:

Bilingüismo

### *“Diferencias individuales en la adquisición del lenguaje. Factores lingüísticos, cognitivos, socioambientales”*

Proyecto editorial

**Objetivo:** Difundir trabajos de investigación original sobre el campo de la adquisición de L1, L2 y bilingüe, en poblaciones típicas y atípicas.

**Responsable:** Elsa Viviana Oropeza Gracia

**Año de inicio y término:** 2016-2017

**Fecha de aprobación C.A.:** 18 de octubre de 2016

**Producto esperado:** Libro

**No. de identificación del DLA:** OOG-161018

**Situación:** En proceso

### *“La adquisición bilingüe del discurso narrativo”*

Proyecto de investigación

**Objetivo:** Analizar la progresión del bilingüismo sustractivo, compuesto e interlingual hacia el bilingüismo coordinado e intralingual en la adquisición de dos lenguas romances (el español y el francés) y de una lengua anglófona (el inglés), por parte de nativohablantes del español y del chino mandarín. Investigar si esta progresión es semejante y universal.

**Responsable:** Alina María Signoret Dorcasberro

**Participante:** Alma Luz Rodríguez Lázaro

**Año de inicio y término:** 2016-2019

**Fecha de aprobación C.A.:** 9 de agosto de 2016

**Producto esperado:** Publicaciones y conferencias.

**No. de identificación del DLA:** SIDA-160809

**Situación:** En proceso

**“Reedición de la obra *Bilingüismo en la infancia*”**

Proyecto editorial

**Objetivo:** El objetivo de la obra *Bilingüismo en la Infancia* es ofrecerle al profesional de la educación básica, al estudiante de licenciaturas y posgrados en ciencias del lenguaje, y al investigador en psicolingüística, información valiosa acerca de la idiosincrasia infantil para tomar decisiones idóneas acerca del bilingüismo en la niñez.

**Responsable:** Alina María Signoret Dorcasberro

**Año de inicio y término:** 2016-2017

**Fecha de aprobación C.A.:** 29 de abril de 2016

**Fecha de término:** 28 de octubre de 2016

**Producto esperado:** Libro

**No. de identificación del DLA:** OEBI-160429

**Situación:** Terminado

**“Relaciones entre bilingüismo y rendimiento académico”**

Proyecto editorial

**Objetivo:** Difundir los diferentes abordajes que se pueden utilizar para acercarnos e investigar sobre los principales fenómenos que tienen lugar en hablantes bilingües. De esta forma, el público interesado podrá revisar cómo desde las áreas de la adquisición de lenguas y la psicolingüística confluyen factores que intervienen en el desarrollo de las segundas lenguas tanto a nivel lingüístico como a nivel social. Asimismo, se pretende promover el diálogo interdisciplinario que permita entender los fenómenos del bilingüismo en la actualidad.

**Responsables:** Alma Luz Rodríguez Lázaro y Alina María Signoret Dorcasberro.

**Participantes:** Jhon Evaristo Florez Osorio y Rosa Esther Delgadillo Macías.

**Año de inicio y término:** 2016-2017

**Fecha de aprobación C.A.:** 04 de octubre de 2016

**Fecha de término:** 24 de febrero de 2017

**Producto esperado:** Libro

**No. de identificación del DLA:** ROLA-161004

**Situación:** Terminado

**Área de Investigación:**

Sociolingüística

**Línea de investigación:**

Lengua, cultura y literatura

*“Estudio sobre la motivación integrativa en el aprendizaje de lenguas y culturas. Características de la integración simbólica en torno a necesidades”*

Proyecto de investigación

**Objetivo:** Ahondar en la motivación escolar hacia la adquisición de segundas lenguas en alumnos de francés.

**Responsable:** Sonia Bufi Zanon

**Año de inicio y término:** 2012-2016

**Fecha de aprobación C.A.:** 30 de noviembre de 2012

**Fecha de término:** 26 de junio de 2016

**Productos esperados:** Artículo y ponencias

**No. de identificación del DLA:** NUZF-121130

**Situación:** Terminado

**Línea de investigación:**

Política y planificación del lenguaje

*“Muerte y vitalidad de las lenguas indígenas y las presiones sobre sus hablantes”*

**PAPIIT RL400814**

Proyecto Editorial

**Objetivo:** Transformar el libro impreso del mismo título a formato de libro electrónico.

**Responsable:** Roland Terborg Schmidt

**Año de inicio y término:** 2015-2016

**Fecha de aprobación C.A.:** 28 de agosto de 2015

**Producto esperado:** Libro electrónico

**No. de identificación del DLA:** HOML-150925

**Situación:** En proceso

***“Situaciones y prácticas bilingües que contribuyen al mantenimiento-desplazamiento de las lenguas. Análisis del ‘conocimiento’ y de la ‘máxima facilidad compartida’ como sistemas complejos” PAPIIT IN404313***

Proyecto de investigación

---

**Objetivo:** Estudiar situaciones bilingües respecto a las lenguas en contacto y en conflicto con la finalidad de identificar las presiones que determinan la selección del uso de lenguas en las sociedades y personas involucradas.

**Responsable:** Roland Terborg Schmidt

**Corresponsable:** Laura García Landa

**Participantes:** Alina María Signoret, Jesús Guadalupe García, Vera Celia Bermeo, Guillermo Garrido, Eydie Arzate, Virna Velázquez, Eyder Gabriel Sima, Saúl Santos, Amado Alarcón, Josep Soler, Willelmira Castillejos, María Martínez, Alma Isela Trujillo, Jhon Evaristo Flórez, Gabriel Hidalgo, Lourdes Neri, Raquel Acosta y Nirka Isabel Passalacqua.

**Año de inicio y término:** 2013-2016

**Fecha de aprobación C.A.:** 01 de febrero de 2013

**Productos esperados:** Publicación y ponencias

**No. de identificación del DLA:** LBSG-130201

**Situación:** En proceso

**Área de Investigación:**

Traducción y Lexicografía

**Línea de investigación:**

Terminología y lexicografía

***“Diccionario didáctico: español-rumano”***

Proyecto de trabajo

**Objetivo:** El proyecto plantea el diseño y la redacción de un diccionario de aprendizaje español-rumano, dirigido a extranjeros y alumnos hispanohablantes universitarios, con el propósito de realizar una obra lexicográfica de carácter didáctico que parta del uso comunicativo y atienda las necesidades de comprensión y de producción de los alumnos.

**Responsable:** Marisela Colín Rodea**Participante:** Mihaela Mihailescu**Año de inicio y término:** 2010-2016**Fecha de aprobación C.A.:** 30 de abril de 2010**Producto esperado:** Diccionario**No. de identificación del DLA:** RMLH-100430**Situación:** En proceso***“Diseño y producción de material didáctico en video para la enseñanza de las lenguas en la UNAM: Chino” PAPIME PE402710***

Proyecto de trabajo

**Objetivo:** Apoyar la enseñanza y el aprendizaje del chino en la UNAM mediante la creación de una serie de dos programas de video que promuevan el uso adecuado de diccionarios en chino y un manual de ejercicios que acompaña a dicha serie.

**Responsable:** Jesús Valdez Ramos**Corresponsable:** Kazuko Nagao Nozaki**Participantes:** Jenny Acosta, Jin Mei Chen, Yúrik José García y Teresa Fuentes Morán.**Año de inicio y término:** 2010-2016**Fecha de aprobación C.A.:** 28 de mayo de 2010**Productos esperados:** Videos y manual de ejercicios**No. de identificación del DLA:** RNTM-100528**Situación:** En proceso

***“El uso del diccionario y el léxico en el aprendizaje de lenguas: estudios en México y Brasil”***

Proyecto editorial

**Objetivo:** Hacer una compilación de trabajos realizados por docentes e investigadores de México y Brasil sobre el uso del diccionario en el aula de clase de lenguas extranjeras.

**Responsable:** Jesús Valdez Ramos

**Año de inicio y término:** 2016-2017

**Fecha de aprobación C.A.:** 27 de enero de 2017

**Productos esperados:** Libro

**No. de identificación del DLA:** VARJ-170217

**Situación:** En proceso

***“Escribe todas las palabras que vienen a tu mente... El léxico disponible en el aprendizaje de lenguas.”***

Proyecto editorial

**Objetivo:** Difundir los resultados de la investigación "Estudios de Léxico Disponible", realizado de 2010 a 2014, transformando la experiencia en reflexiones y propuestas didácticas para la enseñanza del léxico durante el desarrollo de una lengua.

**Responsable:** Marisela Colín

**Participantes:** María Noemí Alfaro Mejía, Bárbara Byer Clark, María de los Ángeles Cervantes Amador, Eréndira Dolores Camarena Ortiz, Leonardo Herrera González, Anahí Ramírez Alfaro y Jorge Alberto Tapia Falcón.

**Año de inicio y término:** 2015-2016

**Fecha de aprobación C.A.:** 25 de septiembre de 2015

**Producto esperado:** Libro

**No. de identificación del DLA:** EAYV-150925

**Situación:** En proceso



***“Sistema Universitario de Diccionarios del CELE. SUDI-CELE”***

Proyecto de trabajo

**Objetivo:** Crear una plataforma en Internet que permita desarrollar y consultar diccionarios en línea para la comunidad del CELE.

**Responsables:** Marina Chávez Sánchez y Mauricio Morgado (primera fase).

**Participantes:** Claudio Molina, Gerardo Muñoz, Erika Grisel Rodríguez, María Teresa Cesáreo, Cecilia Josefa Pérez y Gabriela Beatriz Estrada.

**Año de inicio y término:** 2013-2016

**Fecha de aprobación C.A.:** 26 de abril de 2013

**Producto esperado:** Sitio web

**No. de identificación del DLA:** BPGA-130426

**Situación:** En proceso

**Línea de investigación:**

Traducción y traductología

***“Aspectos sintácticos en contraste en la traducción del italiano al español”***

Proyecto editorial

**Objetivo:** Crear un material didáctico que apoye el proceso de enseñanza-aprendizaje de la traducción del italiano al español y el ejercicio de ésta.

**Responsable:** Tomás Serrano Coronado

**Participante:** Barbara Bertoni

**Año de inicio y término:** 2012-2018

**Fecha de aprobación C.A.:** 26 de octubre de 2012

**Productos esperados:** Publicación y ponencias

**No. de identificación del DLA:** CBAT-121026

**Situación:** En proceso

**“Cuando la traducción no es una traducción  
o ¿De qué hablamos cuando hablamos  
de traducción?”**

Proyecto de investigación

---

**Objetivo:** Revisar las políticas traductorales en varios países no occidentales; recopilar y analizar las que se alejan de la concepción tradicional de traducción. Estudiar el uso del término 'traducción' como metáfora especialmente en los estudios culturales. Estudiar la nueva noción de la traducción como transdisciplina.

**Responsable:** Céline Desmet

**Año de inicio y término:** 2016-2017

**Fecha de aprobación C.A.:** 18 de marzo de 2016

**Productos esperados:** Publicación y ponencias

**No. de identificación del DLA:** MLTN-160318

**Situación:** En proceso

**“Presente y futuro de la investigación y la  
práctica de la traducción especializada”**

Proyecto editorial

---

**Objetivo:** Dar a conocer a la comunidad académica interesada en la traducción especializada un panorama de los trabajos teóricos, prácticos y metodológicos que se están realizando en este campo, así como los que aún faltan por desarrollar.

**Responsable:** Vania Galindo Juárez

**Corresponsable:** Demetrio Ibarra Hernández

**Participante:** María Andrea Giovine Yañez

**Año de inicio y término:** 2014-2016

**Fecha de aprobación C.A.:** 29 de agosto de 2014

**Producto esperado:** Libro

**No. de identificación del DLA:** JIGV-140829

**Situación:** En proceso

***“Revisión, reformulación y adecuación del Proyecto de creación del Plan de Estudios de la Licenciatura en Traducción y Mediación Cultural”***

Proyecto de trabajo

---

**Objetivo:** Revisar, reformular y realizar las adecuaciones necesarias y acordados con la Secretaría de Desarrollo Institucional al Plan de estudios de la Licenciatura en Traducción y Mediación Cultural con el fin de incluir una salida técnica en el quinto semestre de la licenciatura.

**Responsables:** Vania Galindo Juárez y Demetrio Ibarra Hernández.

**Participantes:** Alejandro Velázquez Elizalde, Verónica Claudia Cuevas Luna y Tomás Serrano Coronado.

**Año de inicio y término:** 2015-2016

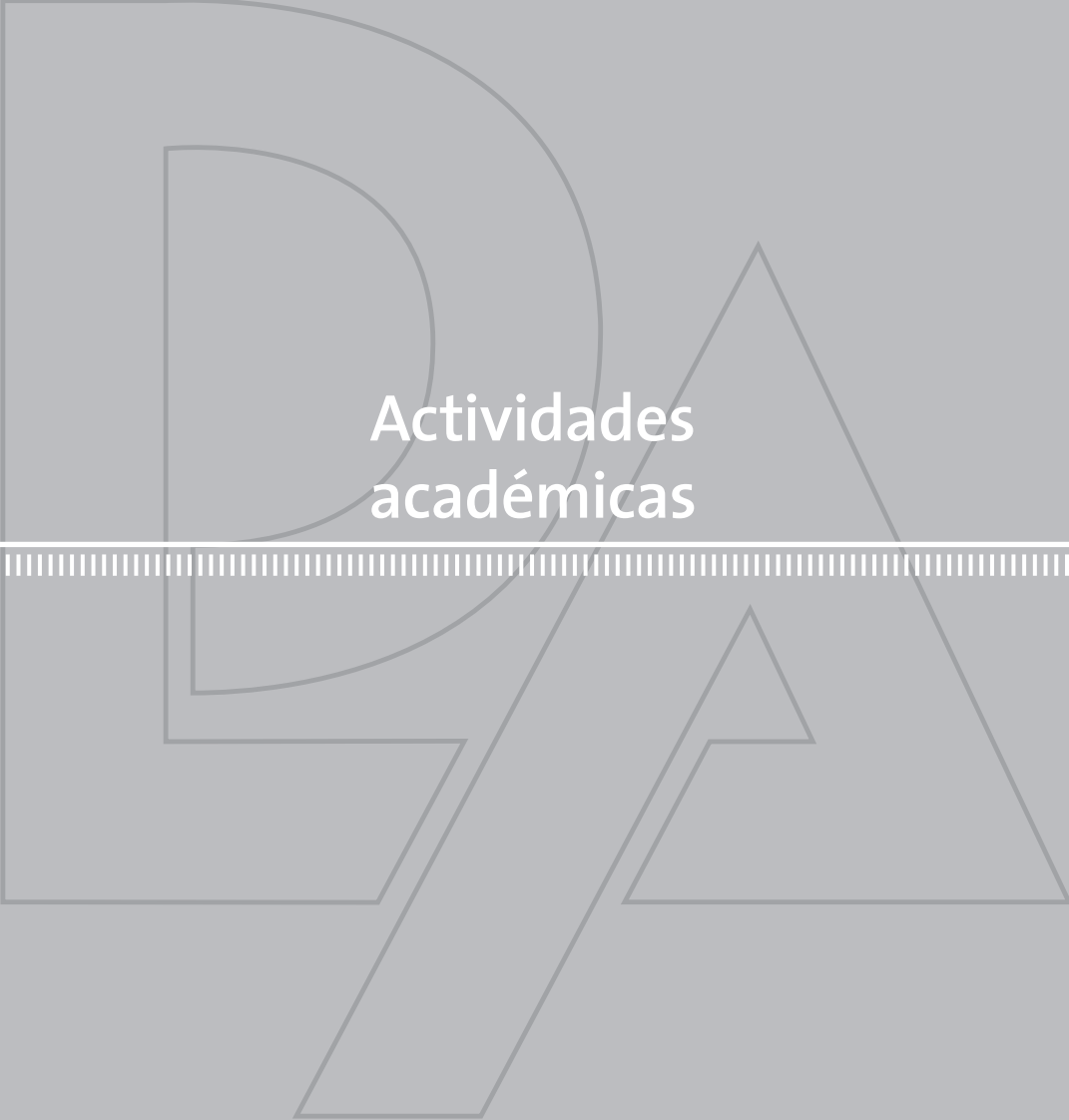
**Fecha de aprobación C.A.:** 2 de diciembre de 2015

**Productos esperados:** Tres tomos con las adecuaciones necesarias al documento actual del proyecto de creación.

**No. de identificación del DLA:** VDAC-151202

**Situación:** En proceso





Actividades  
académicas

---

**Línea de investigación:** Enseñanza de lenguas, formación docente y de lingüistas aplicados en ambientes digitales

<b>Tipo y nombre de evento</b>	Conferencia y taller: Telecollaboration
<b>Fecha</b>	Del 10 al 13 de enero de 2017
<b>Hora</b>	10:00 a 15:00 h y de 10:00 a 20:00 h
<b>Lugar</b>	Salón 209 B
<b>Ponente</b>	Mtra. Catherine Clements, Universidad de Minnesota, EE.UU.
<b>Responsable del evento</b>	Mtra. Karen Lusnia

<b>Tipo y nombre de evento</b>	Coloquio: 5° Coloquio sobre diseño e investigación en ambientes digitales
<b>Fecha</b>	7, 8 y 9 de junio de 2017
<b>Hora</b>	9:00 a 19:00 h
<b>Lugar</b>	Laboratorio 3, Laboratorio 4, Auditorio Rosario Castellanos
<b>Ponente</b>	Ing. Alejandro García, UNAM Mobile; Dr. Gerardo Sierra Martínez, Torre de Ingeniería, UNAM; Mtro. Rubén Darío Vázquez, FES Aragón; Dra. Carmen Contijoch Escontria, ENALLT; Mtra. Karen Lusnia, ENALLT; Dra. Dulce Gilbón Acevedo, ENALLT. Mtra. Sonia Cruz Techica, ENALLT; Lic. Ernestina León Perea, ENALLT; Ing. José Luis Vazquez Torres, ENALLT; Prof. Luis Cabrera Rocha ENALLT; Lic. María Teresa Cesáreo Castillo, ENALLT; D.G. Osman Lucero Anzures, ENALLT; Mtro. Alejandro Rodríguez Allende, ENALLT; Pas. Katsumi Yoshida Hernández, ENALLT; Mtra. María Teresa Mallen Estebanz, ENALLT; Mtro. Juan Manuel García Morales, ENALLT
<b>Responsable del evento</b>	Dra. Carmen Contijoch Escontria

<b>Línea de investigación: Lenguaje, Pensamiento y Complejidad Social</b>	
<b>Tipo y nombre de evento</b>	Semanario: Lenguaje, Pensamiento y Complejidad Social
<b>Fecha</b>	13 de febrero, 13 de marzo, 10 de abril, 22 de mayo y 12 de junio de 2017
<b>Hora</b>	14:00 a 17:00 h
<b>Lugar</b>	Sala de Consejo
<b>Ponentes</b>	Dra. Sabine Pflieger ENALLT; Arq. José Luis Mirón, Facultad de Arquitectura; Seminarista José Eduardo Mejía; Dra. Pauline Moore Hanna, Universidad Autónoma del Estado de México; Dra. Georgia M. K. Grondin, Universidad Autónoma del Estado de México; Mtra. Elizabeth Cruz Bueno, UNAM, y Mtra. Joselin Barja Coria, UAM Iztapalapa
<b>Responsable del evento</b>	Dra. Sabine Pflieger

<b>Línea de investigación: Bilingüismo</b>	
<b>Tipo y nombre de evento</b>	Taller: Adquisición Bilingüe
<b>Fecha</b>	21, 22, 23 y 24 de marzo de 2017
<b>Hora</b>	10:00 a 14:00 h
<b>Lugar</b>	Aula de Usos Múltiples del Instituto de Investigaciones Filológicas
<b>Ponente</b>	Dra. María José Eizeizabarrena, Universidad del País Vasco
<b>Responsable del evento</b>	Mtra. Viviana Oropeza Gracia

**Línea de investigación:** Aportes teóricos y reflexiones sobre la didáctica de lenguas

<b>Tipo y nombre de evento</b>	Jornadas GRAC: <i>La grammaire du français: descriptions, discours et contextes</i>
<b>Fecha</b>	4 y 5 de mayo de 2017
<b>Hora</b>	9:00 a 19:00 h
<b>Lugar</b>	Auditorio Helena da Silva
<b>Ponentes</b>	Dra. Adelina Velázquez, Universidad Autónoma de Querétaro; Dr. Jean Claude Beacco, Université de la Sorbonne Nouvelle, París, Francia; Mtra. Emilie Kazazian, Université de la Sorbonne Nouvelle, París, Francia
<b>Responsable del evento</b>	Dra. Beatrice Blin Mtro. Víctor Martínez de Badereau

**Línea de investigación:** Diseño y recursos de enseñanza

<b>Tipo y nombre de evento</b>	Jornada: Recursos creativos para la enseñanza de lenguas extranjeras
<b>Fecha</b>	3 de mayo de 2017
<b>Hora</b>	9:00 a 15:00 h
<b>Lugar</b>	Auditorio Rosario Castellanos
<b>Ponente</b>	Dra. Laura Hernández CEPHCIS; Dra. Marisela Colín, ENALLT; Profa. Mihaela Mihaelescu, ENALLT; Lic. Barbara Byer, ENALLT; Dra. Eréndira Camarena, ENALLT; Profa. Nicole Trocherie, ENALLT; Mtro. Juan Porras Pulido, ENALLT; Lic. Erika Ehnis, ENALLT; Lic. Verónica Pujol, ENALLT; Lic. Rafaela Flores, FES Aragón; Lic. Lourdes Cuellar ENALLT; Mtra. Rebeca Navarro, ENALLT; Dra. Haydée Silva, Fac. de Filosofía y Letras UNAM
<b>Responsable del evento</b>	Dra. Eréndira Camarena



### Línea de investigación: Lingüística Sistémico Funcional

Tipo y nombre de evento	Conferencia: La lingüística sistémico funcional y la investigación de las creencias microtextuales: Implicaciones para la alfabetización académica
Fecha	25 de abril de 2017
Hora	12:30 a 14:00 h
Lugar	Auditorio Helena da Silva
Ponente	Dr. Moisés Damián Perales Escudero, Universidad de Quintana Roo
Responsable del evento	Dr. Daniel Rodríguez Vergara

Tipo y nombre de evento	Conferencia: Educating Citizens in the EFL Classroom: A tale of missed opportunities
Fecha	25 de abril de 2017
Hora	11:00 a 12:30 h
Lugar	Auditorio Helena da Silva
Ponente	Dra. Gillian Moss, Universidad del Norte de Colombia
Responsable del evento	Dr. Daniel Rodríguez Vergara

Tipo y nombre de evento	Conferencia: Análisis de textos académicos desde la perspectiva sistémico-funcional
Fecha	27 y 28 de abril de 2017
Hora	11:00 a 13:00 h
Lugar	Salón 206 B y Salón 116 A
Ponente	Dra. Gillian Moss, Universidad del Norte de Colombia
Responsable del evento	Dr. Daniel Rodríguez Vergara





# Publicaciones de los miembros del Departamento de Lingüística Aplicada\*

---

\* La información presentada en esta sección se obtiene a partir de los informes anuales de los miembros del departamento. El DLA considera importante la difusión de estas publicaciones, sin embargo, no se hace responsable de las omisiones en las referencias bibliográficas por parte de los autores.



### **Alina María Signoret Dorcasberro**

Signoret Dorcasberro, A. M. (2016). *Bilingüismo en la infancia*. México: CELE. [Reedición: En prensa]

### **Alma Luz Rodríguez Lázaro**

Rodríguez Lázaro, A. L. (Coautor) (2015). El uso del rastreo de la mirada como herramienta para investigar el bilingüismo. En: *Coincidencias en el lenguaje y cognición bilingüe: otro acercamiento*. México: CELE. ISBN: 978-607-02-7

Rodríguez Lázaro, A. L. (Comp.) *Coincidencias en el lenguaje y cognición bilingüe: otro acercamiento*. México: CELE. ISBN: 978-607-02-7526-5

Rodríguez Lázaro, A. L. 17° *Encuentro Nacional de Profesores de Lenguas Extranjeras*. [Página Web] Disponible en: <http://encuentro.cele.unam.mx/>

Rodríguez Lázaro, A. L. *Boletín de actividades del Departamento de Lingüística Aplicada, 2014-2015*. Disponible en:

<http://dla.cele.unam.mx/dlaw/interiores/publicaciones/publicaciones2014.html>

Rodríguez Lázaro, A. L. (Coautor) (2016). Retos del CELE ante la comunidad universitaria con discapacidad. En: *Discapacidad y Universidad: una perspectiva desde los derechos humanos*. México: Programa Universitario de Derechos Humanos ISBN: 978-607-02-8027-6

### **Barbara Lou Byer Clark**

Byer Clark, B. L. (2016). Descripción y pilotaje del sitio de exámenes de comprensión de lectura para auto-aprendizaje. En: *Visiones y perspectivas en torno al estudio de lenguas extranjeras en diversos contextos de México*. México: Universidad Autónoma Metropolitana – Xochimilco. ISBN: 978-607-2805-279

### **Daniel Rodríguez Vergara**

Rodríguez Vergara, D. (Colab.) *Lingüística sistémico funcional en México: Aplicaciones e implicaciones*. México: CELE. ISBN: 978-607-02-8944-6

Rodríguez Vergara, D. (2016). Prácticas discursivas en artículos de investigación en español y en inglés del área de lingüística aplicada: Un análisis sistémico

funcional de los procesos de proyección. *Lenguas en Contexto* 13, pp. 26-35  
ISSN: 2007-3038

### **Elsa Viviana Oropeza Gracia**

Oropeza Gracia, E. V. (Coautor) (2015). Aplicación de dos modelos de pautas de corrección de la escritura argumentativa. *Dominio del español como lengua materna en la Universidad*. México: Instituto de Investigaciones Filológicas. [En prensa]

Oropeza Gracia, E. V. (Colab). (2016). *Diferencias individuales en la adquisición del lenguaje. Factores lingüísticos, cognitivos y socioambientales*. México: CELE [En prensa]

### **Eréndira Dolores Camarena Ortiz**

Camarena Ortiz, E. D. Proceso de Enseñanza-aprendizaje en clases de comprensión de lectura de inglés del CELE UNAM: una mirada etnográfica. *Diseño de Exámenes de Comprensión de Lectura en inglés de acuerdo con las habilidades en el uso de nuevas tecnologías de la información y la comunicación en relación con los estilos de aprendizaje cognitivos de los candidatos*. Mérida: Centro Peninsular en Humanidades y Ciencias Sociales [Aceptado para publicación]

Camarena Ortiz, E. D. Estilos de preparación para exámenes de certificación en la UNAM. *Diseño de Exámenes de Comprensión de Lectura en inglés de acuerdo con las habilidades en el uso de nuevas tecnologías de la información y la comunicación en relación con los estilos de aprendizaje cognitivos de los candidatos*. Mérida: Centro Peninsular en Humanidades y Ciencias Sociales [Aceptado para publicación]

Camarena Ortiz, E. D. La certificación de comprensión de lectura: resultados en función de tipos de reactivos. *Memorias del Congreso Internacional de Educación – Evaluación*. Tlaxcala: Universidad Autónoma de Tlaxcala [Aceptado para publicación]

**Erika Ehnis Duhne**

Ehnis Duhne, E. (Colab.) *Avances en Lexicología, Terminología y Traducción*. México: CELE. ISBN: 978-607-02-8829-6

**Joaquín Antonio Martínez Moreno**

Martínez Moreno, J. A. (2016). Curso MOOC para fomentar el desarrollo de competencias digitales en estudiantes universitarios y autodidactas. En *Revista Iberoamericana de Educación en Tecnología y Tecnología en Educación* 17. Disponible en: <http://teyet-revista.info.unlp.edu.ar/wp-content/u>

**José Martín Gasca García**

Gasca García, J. M. (2016). Distance learning and in service teachers: An experience of course design. *8th International Conference on Education and New Learning Technologies*. Barcelona: Academia Internacional de Tecnología Educación y Desarrollo. ISBN: 978-84-608-8860-4

Gasca García, J. M. (2016). Consideraciones generales acerca del diseño de cursos a distancia para la formación y/o actualización de profesores. En *Revista de Lingüística Aplicada*, 20. pp. 1-10 ISSN: 2007-5480 Disponible en: <http://relinguistica.azc.uam.mx/no020/>

Gasca García, J. M. *Curso “Observación, planeación y prácticas de clase”* [Curso en línea] Disponible en: <http://diplomados.cele.unam.mx/didactica/>

Gasca García, J. M. (2016) *Curso “Diseño de Materiales para la Enseñanza de Lenguas”* [Curso en línea] Disponible en: <http://diplomados.cele.unam.mx/diseñodematerialesyusodeherramientasdigitales/>

**Juan Porras Pulido**

Porras Pulido, J. (2016). Acción pedagógico deliberativa apoyada en tecnología: una propuesta de enfoque crítico para la enseñanza de lenguas extranjeras. *Trascender el neoliberalismo y salvar a la humanidad*. México: Universidad Autónoma de Zacatecas. pp. 983-994 ISBN: 978-607-9455-18-7

Porras Pulido, J. (2016). Narrativas hipermediales. Cognición y textualidad. *La relación arte y poder a la luz de la hermenéutica*. México: Facultad de Ciencias Políticas y Sociales. pp. 105-111 ISBN: 978-607-02-7907-2

### **Karen Beth Lusnia**

Lusnia, K. B. Innovative approaches in and out of the classroom: Adventure learning. *Propuestas educativas en el área de lenguas*. Selección de trabajos de la Quinta Jornada de Investigación en Lenguas. México: Facultad de Estudios Superiores Zaragoza [Aceptado para publicación]

Lusnia, K. B. *Captura de pantalla: Resumen curso de la Universidad de Minnesota con NING* [Video] Disponible en: <https://www.youtube.com/watch?v=tzpa-o846qG4>

Lusnia, K. B. *Good design poor design*. [Video] Disponible: <https://www.youtube.com/watch?v=rmXmPmWBZ3Q>

Lusnia, K. B. *Week 9: patterns and anticipation*. [Video] Disponible en: <https://www.youtube.com/watch?v=tldwCxEPco>

Lusnia, K. B. *Student Creating in the classroom* [Video] Disponible en: <https://www.youtube.com/watch?v=g3RapMaOOTk>

Lusnia, K. B. *Part 2 Final project We Explore Animals* [Video] Disponible en: <https://www.youtube.com/watch?v=rYXjp31pVMs>

Lusnia, K. B. (coautor) *Final Project Clements Lusnia Yefanova*. [Video] Disponible en: <https://www.youtube.com/watch?v=4oO7OE3vFl4>

Lusnia, K. B. *Creating Social Presence* [Página Web] Disponible en: [https://www.canva.com/design/dabse\\_nmcd8/kajlgy9qwubvmto-otktza/view?utm\\_content=dabse\\_nmcd8&utm\\_campaign=designshare&utm\\_medium=link&utm\\_source=sharebutton](https://www.canva.com/design/dabse_nmcd8/kajlgy9qwubvmto-otktza/view?utm_content=dabse_nmcd8&utm_campaign=designshare&utm_medium=link&utm_source=sharebutton)

Lusnia, K. B. *Criteria and Matrix: Learning Platforms Karen Lusnia* [Página Web] Disponible en: [https://docs.google.com/document/d/1c28uwvgebtxrqgggicvlq7djlh4xkpw\\_-hmzsjjebp4/edit?usp=sharing](https://docs.google.com/document/d/1c28uwvgebtxrqgggicvlq7djlh4xkpw_-hmzsjjebp4/edit?usp=sharing)

Lusnia, K. B. *Designing for communication, interaction and engagement* [Página Web] Disponible en: <https://docs.google.com/document/d/1jv4Uo3yztHni-1onlexuS4LgambUlob7y4-TpvfqTjZU/edit?usp=sharing>



Lusnia, K. B. *Teletándem para el aprendizaje de idiomas* [Catálogo] México: ANUIES. Disponible en: <http://catalogo-buenas-practicas.portal.anuiem.mx/wp-content/blogs.dir/71/files/sites/71/2016/12/Karen-Lusnia-UNAM.pdf>

### **Laura Gabriela García Landa**

García Landa, L. G. Uso y adaptación de material comercial para el desarrollo de la competencia socio-pragmática en la clase de lengua extranjera. *Enseñanza y Aprendizaje de Lenguas: Nuevos Escenarios*. [Aceptado para publicación]

García Landa, L. G. Crítica al artículo Debate “¿Cómo clasificar el avance del desplazamiento de una lengua indígena para una adecuada planificación del lenguaje? Un primer intento de mediación.” En *Universos*. España: Universidad de Valencia [Aceptado para publicación]

### **Laura Velasco Martínez**

Velasco Martínez, L. *ECO del CELE* [Audio] México: CELE

Velasco Martínez, L. *CELEbremos 50 años*. [Video] México: CELE

Velasco Martínez, L. *El CELE, a sus 50 años*. [Video] México: CELE

Velasco Martínez, L. *Página Conmemorativa del 50 Aniversario del CELE*. [Página Web] Disponible en: <http://cele.unam.mx/50aniversario/>

### **Leonardo Herrera González**

Herrera González, L. (2015). ¿Cómo se siente en su nueva casa? Reporte etnográfico de apreciaciones docentes ante una experiencia de reestructuración curricular. *Memorias del XII Foro de Lenguas Extranjeras de la UAM Iztapalapa*. México: Universidad Autónoma Metropolitana – Iztapalapa. [En prensa]

Herrera González, L. (2016). O aluno e o professor participante de uma experiência de inovação curricular: um reporte etnográfico. *Português para falantes de outras línguas: ensino-aprendizagem, tecnologias e letramentos PFOL*. Brasil: Universidad de Brasilia [En prensa]

Herrera González, L. (2016). El discurso en el aula: perspectivas en contextos de enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras. En *Estudios de Lingüística Aplicada*. México: CELE [En prensa]

Herrera González, L. (2016). La enseñanza de lenguas en la época post-manuales: desafíos para la promoción de las competencias docentes. *Memoria de la Quinta Jornada de Investigación en Lenguas*. México: Facultad de Estudios Superiores Zaragoza [En prensa]

#### **María del Carmen Curcó Cobos**

Curcó Cobos, M. C. (2015) Spanish 'todavía': continuity and transition. En *Journal of Pragmatics*, 91 (1). Pp. 1-15 ISSN: 0378-2166.

Curcó Cobos, M. C. (2016). Subdeterminación, codificación e inferencia en la teoría de la relevancia: dos problemas y una solución. *Perspectivas en la filosofía del lenguaje II*. España: Prensas Universitaria de Zaragoza. [En prensa]

Curcó Cobos, M. C. (2016). Testimonios de una guerra: una aproximación a la agentividad. *Oralidad y análisis del discurso. Homenaje a Luis Cortés Rodríguez*. España: Editorial Universidad de Almería ISBN: 978-84-16642-19-9

Curcó Cobos, M. C. (2016). Procedimiento y representación en la semántica léxica. En *Dianoia*, 77 (61). ISSN: 870-4913

Curcó Cobos, M. C. (2016). Términos numéricos. En *Crítica*, 144 (48). ISSN: 0011-1503

#### **María de la Paz Adelia Peña Clavel**

Peña Clavel, M. P. La Mediateca del CELE-UNAM *Los Centro de Autoacceso en México: 20 años después*. Baja California: Universidad de Sonora y Universidad Autónoma de Baja California [Aceptado para publicación].

Peña Clavel, M. P. (2016). New Scenarios in Autonomy for Foreign Language Learning: Conference Summary and Reflections. En *Studies in Self-Access Center*, 3 (7). ISSN: 2185-3762 Disponible en: [https://sisaljournal.org/archives/sep16/benson\\_et\\_](https://sisaljournal.org/archives/sep16/benson_et_)

#### **María Teresa Mallén Estebanz**

Mallén Estebanz, M. T.(coautor) (2015) Descripción y pilotaje del sitio de exámenes de comprensión de lectura para auto-aprendizaje. *Visiones y Perspectivas en torno al Estudio de Lenguas Extranjeras en Diversos Contextos de*

México. México: Universidad Autónoma Metropolitana – Xochimilco. ISBN: 978-607-2805-27-9

Mallén Estebaranz, M. T. (coautor) *Métaphores et dessins comme voies d'accès aux représentations des apprenants sur la compréhension orale. En Synergies Mexique.* [Aceptado para publicación]

### **María Teresa Peralta Estrada**

Peralta Estrada, M. T. (2015) Variación sintáctica en la adquisición de derivaciones existenciales por hablantes del inglés como segunda lengua: una perspectiva biolingüística. *Investigaciones Interdisciplinarias de Lingüística.* México, Universidad de Sonora. ISBN: 978-6077782-70-4

### **Marina del Carmen Chávez Sánchez**

Chávez Sánchez, M. C. (coautor) (2014). La mediateca del CELE. *La historia de los centros de autoacceso en México.* México: Universidad Autónoma de Baja California [En prensa].

### **Marisela Colín Rodea**

Colín Rodea, M. (2016). A metáfora do espelho: mecanismos lingüísticos e cognitivos na produção escrita em português de alunos hispano falantes universitários. *Português Língua Estrangeira em Contextos Universitários. Experiencia de ensino e de formação docente. Marta Lucía Cabrera Kfuori Kaneo-ya (org.)* Brasil: Universidad Estadual Paulista, Campus Sao José do Rio Preto. pp. 124-139 ISBN: 978-85-7591-455-7

Colín Rodea, M. (2016). *Avances en lexicografía, terminología y traducción.* México: CELE. ISBN: 978-607-02-8829-6

### **Monique Vercamer Duquenoy**

Vercamer Duquenoy, M. *Miradas Semióticas.* México: CELE. ISBN: 978-607-02-8943-9

**Natalia Ignatieva Kosminina**

Ignatieva Kosminina, N. (2015). Transitivity and Genre: Verbal Processes in Student Academic Texts of Three Genres in Spanish. *Proceedings of the 38th ISFC*. Lisboa, Portugal: Universidad de Lisboa. [En prensa].

Ignatieva Kosminina, N. (2016). Emisores de procesos verbales en textos estudiantiles de literatura en español. *Investigações em Linguística Sistêmico-Funcional*. Santa María, Brasil: Universidade Federal de Santa María. (En prensa)

Ignatieva Kosminina, N. Reflexiones sobre los procesos verbales en el marco sistémico. *Linguística Sistêmico Funcional en México: Aplicaciones e implicaciones*. México: CELE ISBN: 978-607-02-8944-6

Ignatieva Kosminina, N. (2015). *La investigación en el área de lenguas extranjeras en la UNAM: diagnóstico y perspectivas*. México: CELE ISBN: 978-607-02-7556-2

**Noëlle Groult Bois**

Grout Bois, N. (2016). Les représentations sociales: éléments théoriques et applications possibles à la didactique des langues et cultures. En *Etudes en Didactique des Langues*. [En prensa]

**Roland Terborg Schmidt**

Terborg Schmidt, R. (coautor) (2016). Discurso del pasado y actitudes hacia los hablantes indígenas. *Lengua española. Contacto lingüístico y globalización*. (pp. 97-116). México: CELE-UNAM. ISBN: 978-607-02-7391-9

Terborg Schmidt, R. (2016) Introducción. *Lengua española. Contacto lingüístico y globalización*. (pp. 11-29). México: CELE-UNAM. ISBN: 978-607-02-7391-9

Terborg Schmidt, R. (coord.). (2016). *Lengua española. Contacto lingüístico y globalización*. México: CELE-UNAM. ISBN: 978-607-02-7391-9

Terborg Schmidt, R. (coautor). Superdiversity and homogeneity: The case of Mexico City. *Metrolinguistics: The Sociolinguistics of Urban Language Life*. Gran Betraña: Routledge. [Aceptado para publicación]

Terborg Schmidt, R. (coautor) (2016). *Muerte y vitalidad de las lenguas indígenas y las presiones sobre sus hablantes*. México: CELE. ISBN: 9786070275517

- Terborg Schmidt, R. (2016). ¿Cómo clasificar el avance del desplazamiento de una lengua indígena para una adecuada planificación del lenguaje? Un primer intento de medición. En *UniverSOS*. ISSN: 16986083
- Terborg Schmidt, R. (2016). Réplica de Roland Terborg. En *UniverSOS*. ISSN: 1698-6083

### **Sabine Regina Pflieger Biering**

- Pflieger Biering, S. (2016). Resignifying the Northern Frontier. En *Voices of Mexico*, 2016 (100) pp. 6-12 ISSN: 01869418
- Pflieger Biering, S. Yo me imagino la vida allá, dos, tres años, a trabajar y trabajar y luego regresar. Algunos patrones recurrentes de la construcción socio-cognitiva de los espacios identitarios transnacionales de la migración en tránsito. *De Norte a Sur. Ciencias cognitivas en México*. México: ENAH Norte [En prensa].
- Pflieger Biering, S. *Presentación del curso “interculturalidad” de la Especialización en la Enseñanza de Español como Lengua Extranjera, a distancia*. [Video] México: CELE.
- Pflieger Biering, S. *La relación entre cultura e intercultural, Unidad 3 de la materia “Interculturalidad” de la Especialización en la Enseñanza de Español como lengua extranjera, a distancia*. [Video] México: CELE.
- Pflieger Biering, S. *Propuestas didácticas I para el curso “interculturalidad” de la Especialización en la Enseñanza de Español como Lengua Extranjera, a distancia*. [Video]. México: CELE.
- Pflieger Biering, S. *Propuestas didácticas II para el curso “interculturalidad” de la Especialización en la Enseñanza de Español como Lengua Extranjera, a distancia*. [Video]. México: CELE.

### **Silvia María de los Ángeles López del Hierro**

- López del Hierro, S. M. (coautor). Métaphores et dessins comme voies d'accès aux représentations des apprenants sur la compréhension orale. En *Synergies Mexique*. [Aceptado para publicación].

**Victor Louis Martínez de Badereau**

Martínez de Badereau, V. L. (2016). *Conjugar para actuar 1. Las conjugaciones del francés para un nivel A1*. México: CELE ISBN: 978-607-02-8591-2

Martínez de Badereau, V. L. Activités réflexives et contextualisées pour l'enseignement de la conjugaison du français langue étrangère. En *Synergies Mexique*. [en prensa]

**Victoria Eugenia Zamudio Jasso**

Zamudio Jasso, V. (2016). La expresión de opiniones y puntos de vista e textos académicos estudiantiles sobre literatura. En *Lenguaje*, 1 (44). pp. 35-59. ISSN: 0120-3479

**Zazil Sobrevilla Moreno**

Sobrevilla Moreno, Z. *Sitio de la revista Estudios de Lingüística Aplicada* [Página Web] Disponible en: <http://ela.cele.unam.mx>



Suplemento  
Biblioteca

---





## Notas sobre el *Catálogo Comentado de la Colección de Libros Antiguos (CCCLA) de la biblioteca Stephen A. Bastien del Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras (CELE)*

Jesús Valdez Ramos

El *Catálogo Comentado de la Colección de Libros Antiguos (CCCLA) de la biblioteca Stephen A. Bastien del Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras (CELE)* de la Universidad Nacional Autónoma de México, es el resultado del trabajo de un proyecto que surgió desde la biblioteca y forma parte de las actividades para la celebración del 35° aniversario de la creación de la misma y del 50° aniversario de la fundación del CELE de la UNAM.

En la celebración de un aniversario más de la vida de una biblioteca, resulta pertinente reflexionar en dos direcciones al menos. La primera, hacia el futuro para vislumbrar el camino hacia dónde va la biblioteca, cuál será el perfil de los usuarios, colecciones y servicios, cómo y cuáles serán las instalaciones, mobiliario y equipos a través de los cuales los usuarios podrán utilizar las colecciones documentales. La segunda dirección o punto de reflexión puede ser hacia los orígenes de las colecciones, instalaciones, servicios. Es en este sentido de la segunda reflexión en el que se inscribe la edición del *Catálogo Comentado de la Colección de Libros Antiguos* que se presenta ahora.

Con esta obra la biblioteca *Stephen A. Bastien* inicia una colección de libros que se derivan del trabajo de bibliotecarios que se dedican al análisis documental de diferentes secciones de la colección general de la biblioteca. Siempre, al iniciar proyectos como el presente, significa un reto y esfuerzo. El equipo de trabajo que actualmente labora en la biblioteca *Stephen A. Bastien* se ha consolidado y es capaz de superar el reto que significa la edición de una obra impresa.

El propósito de este catálogo es reunir en una obra secundaria de consulta, información y datos cualitativos y cuantitativos de una pequeña colección que a lo largo de 35 años de vida, la biblioteca ha reunido. Se trata de 198 libros impresos que se han integrado a la colección general de la biblioteca a través de donaciones recibidas de diferentes profesores y usuarios de la biblioteca. En general los temas que la colección son: literatura, libros de viajes, enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras, gramáticas y diccionarios.

La compilación de este catálogo estuvo a cargo del doctor Jesús Valdez Ramos, coordinador de la biblioteca y contó con la colaboración de dos estudiantes de servicio social, Sergio Delgadillo Galindo, de la licenciatura en Historia de la Facultad de Filosofía y Letras y Lucero María del Consuelo González Peralta de la licenciatura en Comunicación de la Facultad de Ciencias Políticas y Sociales de la UNAM.

En el prólogo del CCCLA Isabel Chong de la Cruz señala que: “un fondo antiguo se compone de monografías o libros antiguos, entre otros documentos” y “que de acuerdo con la literatura especializada los libreros los definen *como aquellos que tienen más de cien años* o desde el punto de vista jurídico *libro cuya antigüedad establece la ley y está sujeto a ciertas limitaciones en cuanto a su venta y circulación*. En tanto que para los catalogadores “consideran que un libro es antiguo cuando *es producido antes de 1801 o que aun siendo posterior ha sido producido a mano o por métodos iguales o parecidos a los de la imprenta manual*.”

Asimismo la doctora Chong de la Cruz, señala que “un fondo antiguo puede tener libros que pueden tener más de cien años y no siempre a partir de la imprenta incunable, o bien como legalmente se acepta en México, un libro es antiguo como lo señala la fracción III del artículo 36 de la Ley Federal sobre Monumentos y Zonas Arqueológicas, Artísticas e Históricas que establece que *son monumentos históricos los libros, folletos y otros impresos en México o en el extranjero, durante los siglos XVI al XIX que por su rareza e importancia para la historia mexicana, merezcan ser conservados en el país.*”

En el CCCLA contiene 198 fichas, siendo el libro más antiguo siendo el libro más antiguo de esta colección de 1824, titulado *Arte de hablar bien francés o Gramática completa dividida en tres partes*.

El fondo antiguo de libros de la biblioteca está representado, hasta el momento, por doce lenguas:

Lengua	Número de libros	Rango temporal
Francés	89	1824 – 1930
Inglés	46	1866 - 1930
Alemán	16	1870 – 1930
Español	12	1824 – 1925
Italiano	11	1891 – 1925
Catalán	8	1918 - 1935
Portugués	5	1924 - 1930
Ruso	3	1882 – 1927
Hebrero	3	1927 – 1930
Japonés	3	1922
Polaco	1	1927
Sueco	1	1927

A partir de estos datos podemos hacer varias consideraciones, una es que en este catálogo es el predominio de los libros en francés. De acuerdo con Chong de la Cruz Isabel “una posible explicación podría ser que ésta fue la lengua de “comunicación” en todos los ámbitos del siglo XIX, como lo es hoy en día la lengua inglesa, y de ahí su gran presencia en esta colección”.

Otra se refiere a la clara disposición de efectuar el análisis documental y sistemático de la colección monográfica de la Biblioteca *Stephen A. Bastien* del CELE, por parte del personal bibliotecario. Y de esta forma iniciar estudios más profundos sobre la conservación y difusión de los libros antiguos de las bibliotecas del Sistema Bibliotecario de la UNAM, que forman parte de nuestro patrimonio universitario y herencia cultural.

El libro más antiguo que posee la biblioteca *Stephen Bastien*, data de 1824 y se titula *Arte de hablar bien francés...*, de él nos ayudamos para fijar un límite de fe-

chas poco mayor a 100 años, así es como esta colección se acota a los libros publicados de 1930 hacia atrás. Esto nos dio un margen de libros impresos 50 años antes de la fundación de la biblioteca y más de 150 años para los más antiguos.

El CCCLA tiene dos propósitos, al menos, por una parte, para facilitar a los usuarios de la biblioteca el acceso y conocimiento del fondo antiguo que está disponible para su consulta. Y por otra, para sensibilizar a los usuarios sobre el cuidado y buen uso de este tipo de materiales. Asimismo, la edición del CCCLA es una forma que la biblioteca utiliza para identificar las obras que marcaron el inicio de las colecciones de la biblioteca.

El catálogo tiene nueve secciones y una bibliografía. El criterio para la organización de las secciones fue el orden alfabético de acuerdo con la lengua en la que están escritos los libros, se inicia con los libros escritos en lengua alemana y termina con aquellos escritos en lengua rusa. Al interior de cada una de las secciones el criterio para organizar cada uno de los registros fue el orden cronológico, es decir, la fecha de publicación de los libros de manera ascendente, es decir de menor a mayor.

Cada una de las 209 obras comentadas en el CCCLA tiene una ficha estandarizada que contiene la siguiente información:

## Modelo de un registro

1. Imagen de portada



2. Ficha catalográfica

Clasificación: PR4611.A3 M32 1907  
Carroll, Lewis, 1832-1898. *Alice's adventures in wonderland* / By Lewis Carroll ; illustrated by Arthur Rackham -- London : W. Heinemann, c1907. 161 p.

3. Datos generales del autor y otras menciones de autoría.

Lewis Carroll (1832-1898). Lógico, matemático, fotógrafo y novelista británico. Tras licenciarse en el Christ Church (1854) empezó a trabajar como docente y a colaborar en revistas cómicas y literarias, adoptando el seudónimo por el que sería universalmente conocido. En 1857 obtuvo una plaza como profesor de matemáticas y cuatro años después fue ordenado diácono.

4. Descripción de los temas de la obra. Información sobre edición y fechas de ediciones anteriores.

*Alice's adventures in wonderland*, es un cuento que está lleno de alusiones satíricas a los amigos de Dodgson, la educación inglesa y temas políticos de la época. El País de las Maravillas que se describe en la historia es creado básicamente a través de juegos con la lógica, de una forma tan especial que la obra ha llegado a tener popularidad en los más variados ambientes, desde niños o matemáticos hasta psicoanalistas. Sólo se conservan 23 copias de la primera edición de 1865, de las cuales 17 pertenecen a distintas bibliotecas, y las restantes están en manos privadas. El libro tiene una segunda parte (menos conocida) llamada *A través del espejo y lo que Alicia encontró allí* (*Through the looking-glass, and what Alice found there*) de 1871.

Cada uno de los libros que conforman el CCCLA tiene una ficha de comentarios. Los datos y comentarios que contienen las fichas son los siguientes:

- La imagen digitalizada de la portada de la obra
- Una ficha catalográfica, con datos de la clasificación de la obra de acuerdo con el sistema de la Biblioteca del Congreso, nombre del autor, título de la obra y el pie de imprenta
- Una descripción general de la obra, en la que se incluye el tema o género que aborda, los capítulos que contiene, en algunos casos encontramos datos de publicaciones anteriores a la obra en cuestión, las ediciones y hasta el éxito que tuvieron en su momento.
- Datos básicos del autor, como fecha de nacimiento, ocupación u oficio, obras de mayor importancia, y en algunos casos, el contexto en el que vivió y le influyó para que escribiera. Como es el caso de algunas autoras que tuvieron que utilizar un seudónimo para poder publicar sus obras ya que no contaban con los mismos derechos que los hombres.

Todas las fuentes utilizadas para obtener información de los autores, y en esporádicos casos de las obras, fueron consultadas en línea, páginas oficiales provenientes de bibliotecas, enciclopedias, academias, e incluso en venta de libros como es el caso de la compañía Amazon. Para algunos libros, en los que no se contaba con los conocimientos necesarios para traducir el idioma se requirió la colaboración de algunos profesores como: Sanya Majmutova, para los libros en ruso, Leonardo Herrera González para los libros en portugués, Renato Huarte Cuéllar, para los libros en hebreo y Martha Franco Curiel para los libros en alemán.



*Boletín del DLA 2017*  
Editado por la Escuela  
Nacional de Lenguas,  
Lingüística y Traducción  
(ENALLT), en junio de 2017.

Para su composición  
se utilizaron los tipos  
TheSans 11/15 pts en  
cuerpo de texto y sus  
familias para las cabezas  
y demás elementos.





-DA